

Heritage Language Courses at UT Austin: Goals, Curriculum and Challenges

DELIA MÉNDEZ MONTESINOS

JULY 30, 2015

Student population

Who comprises the heritage-learner population?

Students who

- Are exposed to a language other than English at home
- can be categorized based on prominence and development of heritage language in their daily life

Students who may have

- full oral fluency and literacy in the heritage language
- full oral fluency but limited or undeveloped written literacy
- limited oral fluency (typically third or fourth generation; difficulty expressing themselves on a wide range of topics)
- wide knowledge about their cultural heritage and a less experienced knowledge about other Spanish speaking countries
- **REALITY: HUGE MIX OF DEGREES OF COMPETENCIES.**

Departmental objectives

The objective of the Spanish language program addresses the basic tenet of a liberal arts education: the development of a critical thinking approach towards the analysis of language in society. This objective is framed in an overall worldwide trend towards political and economic internationalization and an increasingly diverse and multicultural work environment.

The Spanish language program focuses on the development of multilingual literacies through the analysis and use of Spanish as a second language. The program focuses on the development of three major types of competencies (all equally ranked in terms of importance):

linguistic competence (Spanish phonetics / phonology, morphosyntax, lexicon, discourse, etc.)

communication / interactional competence (sociocultural uses of the language, pragmatics, cultural background / perspectives)

metalinguistic competence (language as a conceptual, symbolic system)

Goals

Goal determination: Exit level or continuing?

Affects expectations

Exit at 604 (elementary course), 612 (Intermediate course), or continue to Advanced Grammar/Composition courses

- Oral fluency
- Written literacy
- Cultural knowledge
- Analysis and use of heritage language
 - What do they need to achieve linguistic competence?
 - What do they need for to achieve interactional competence?
 - What do they need to achieve metalinguistic competence?

Goals

Language Arts for heritage speakers

Why language arts?

- progressively develop
 - literacy
 - aural skills
 - oral skills
- develop and enhance
 - critical thinking skills
 - understanding of an appreciation for inherited language
- **augment confidence in using heritage language**

Goals

Learner-centered inductive methodology and critical thinking approach

Prompt learner to tap into implicit knowledge

Progressively guide learner to hypothesize about
oral and written language structures
cultural meanings

Goals

Analyze using critical thinking approach

Learner will

- develop inferential, interactional, and presentational skills
- become re-acquainted with Spanish
- avoid dependence on random assumptions
 - (do not further language mastery)
- make implicit knowledge explicit

Integrate and contrast structures in English and Spanish

- Enrich skills in both languages
- Understand possible language interference

Goals

Metalinguistic knowledge

Provide essential terminology

- Interact with their peers
- Interact with their heritage language

Challenges:

Building the program and curriculum

- Two-semester program
 - Entice heritage learners
 - Assist students to graduate in timely manner
 - 604: Equivalent to 610D (Intermediate Spanish I ASL track)?
 - Prepare students who decide to return SLA track
 - Prepare students who are unable to take 612
 - 612: Equivalent to 611D (Intermediate Spanish II ASL track)?
 - Cover components of Advanced Intermediate
 - Challenge students to go beyond
 - Systematic reprocessing and reinforcing of components of 604

Challenges: Materials

Different learning styles

- Create activities that reprocess to allow learners to recall and internalize knowledge by using their own particular learning style

Varied student population

Cultural integration

- Diverse geographic and ethnic Hispanic population
- Offer insight to learners' rich cultural heritage and unique cultures of heritage Spanish speakers in countries where English or another language is dominant




Design and pilot materials

Challenges: Creation of materials



Table of contents at a glance

UNIDAD 1: MI LENGUA DE HERENCIA	P. 1
• LA LENGUA Y LA IDENTIDAD	P. 2
• UNA LENGUA GLOBAL	P. 21
• LA LENGUA COMO COMUNICACIÓN	P. 40
• ENTRE DOS LENGUAS	P. 70
UNIDAD 2: LOS HISPANOS Y LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN	P. 85
• LA LENGUA Y LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN	P. 86
• LOS HISPANOS EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN	P. 120
• Pegatina (bumper sticker) de un coche: IF YOU CAN READ THIS <i>ESTÁS MUY CERCANO</i>	P. 148
• ENTRE DOS LENGUAS	P. 184
UNIDAD 3: NUESTRA TRADICIÓN	P. 197
• EL LEGADO INDÍGENA	P. 198
• EL LEGADO EUROPEO Y ÁRABE	P. 230
• EL LEGADO ASIÁTICO Y AFRICANO	P. 264
• ENTRE DOS LENGUAS	P. 298

CONTENIDO	Temas	Lecturas	Nociones de lengua y gramática		Escritura
<p>Unidad Uno Mi lengua de herencia</p>  <p>pp. 1 - 84</p>	<p>La lengua y la identidad</p> <p>Una lengua global</p> <p>La lengua como comunicación</p>	<p>¿"Hispanic" o latino?</p> <p>¿De dónde viene la lengua que hablamos?</p> <p>El español: Tercera lengua mundial</p> <p>Unas malas consecuencias de las malas traducciones</p> <p>Selección de <i>Cuando era puertorriqueña</i></p>	<p>La lengua y la cultura</p> <p>La lengua y sus variaciones</p> <p>La lengua formal e informal</p> <p>Los cognados</p> <p>El alfabeto y los números</p> <p>Las clases de palabras</p> <p>Las tildes</p>	<p>Verbos personales, no personales, impersonales</p> <p>La concordancia</p> <p>Tiempo y modo verbal</p>	<p>Innovaciones en la ortografía española</p> <p>La puntuación</p> <p>Combinar y formar oraciones</p> <p>El párrafo expositivo</p> <p>El reporte de una encuesta</p>
<p>Unidad Dos Los medios de comunicación</p>  <p>pp. 85 - 196</p>	<p>La lengua y los medios de comunicación</p> <p>Los hispanos en los medios de comunicación</p> <p>Pegatina (bumper sticker) de un coche: "If you can read this estás muy close"</p>	<p>Una quebradero de cabeza (¿o se escribe "cabeza"?)</p> <p>La escasa representación hispana en los medios de comunicación</p> <p>¿Hay un solo tipo hispano?</p> <p>Espanglish: ¿sí o no?</p> <p>Selección de <i>Atravesando fronteras</i></p>	<p>Cognados parciales, falsos y "en transición"</p> <p>Préstamos y calcos</p> <p>El voseo</p> <p>Las perífrasis verbales</p> <p>La tilde diacrítica</p>	<p>El presente de indicativo: verbos regulares, irregulares, de cambio radical, reflexivos y de cambio ortográfico</p> <p>El presente de subjuntivo</p>	<p>C S Z: Ortografía y homófonos</p> <p>Mayúsculas y minúsculas</p> <p>Desarrollar oraciones</p> <p>Una carta</p> <p>El párrafo descriptivo</p> <p>La reseña de un programa televisivo</p>
<p>Unidad Tres Las tradiciones</p>  <p>pp. 197 - 307</p>	<p>El legado indígena</p> <p>El legado europeo y árabe</p> <p>El legado asiático y africano</p>	<p>Tres civilizaciones precolombinas</p> <p>¿Las escribiría Colón?</p> <p>El ayllu: organización social de los incas</p> <p>La gastronomía de las tres culturas de al-Ándalus</p> <p>Lo asiático y africano en nuestra herencia</p> <p>Lectura: "Feliz cumpleaños, E. U. A."</p>	<p>Arcasmos</p> <p>Los artículos</p> <p>Los pronombres</p> <p>Los verbos valorativos</p> <p>La "a" personal</p> <p>Por / para</p> <p>Ser, estar, haber</p>	<p>El pasado de indicativo: pretérito e imperfecto</p> <p>El imperfecto de subjuntivo</p> <p>Presente perfecto y pluscuamperfecto</p> <p>El condicional y el futuro</p> <p>Cláusulas con "si"</p>	<p>¡Últimas noticias: Guerra a la /h/ y /j/!</p> <p>6 J H X / B V: Ortografía y homófonos</p> <p>ch / ph / th → c, qu / f / t</p> <p>Las consonantes dobles</p> <p>La organización de un escrito</p> <p>El párrafo narrativo</p> <p>El testimonio oral</p>

la lengua y la identidad

Si estás tomando este curso, seguramente es porque te has identificado o te han identificado como "estudiante de herencia", "estudiante bilingüe" o "estudiante bicultural". Sea cual sea la etiqueta que te identifica, lo importante es que aprecies la ventaja que tienes al hablar o conocer dos lenguas. Tal como vayas adelantando tu estudio del español y ampliando tus conocimientos apreciarás aún más la ventaja.

Pero, antes de empezar completa dos encuestas introspectivas: La primera se trata de cómo te sientes en el ambiente estadounidense en el que vives; la segunda de por qué has decidido estudiar español. Durante el curso, vuelve a las encuestas para ver si sigues con las mismas opiniones o si has cambiado de parecer.

"¿Cómo me considero?"

Completa la siguiente encuesta. Luego hazles las mismas preguntas a dos compañeros y registra sus opiniones. Después comparte y comenta las opiniones con el resto de la clase. Finalmente, en una o dos oraciones resume tu opinión revisada sobre lo que es ser bilingüe.

Opinión	Yo opino: sí / no	_____: sí / no	_____: sí / no
1. Me parece que he vivido dos infancias: una hispana y una anglosajona.			
2. Según si están en español o inglés, siento diferentes emociones hacia ciertas palabras.			
3. Siento como si viera el mundo desde dos perspectivas: una hispana y una anglosajona.			
4. Al hablar español me siento diferente de cuando hablo inglés.			
5. Comparto y entiendo las formas sociales hispanas y anglosajonas.			
6. Comparto prejuicios hispanos y anglosajonas.			
7. Me siento mal cuando veo que algunas personas no nativas escriben español mejor que yo.			
8. Siento que el conocimiento de mi lengua de herencia está infravalorado.			

Mi idea de ser bilingüe: _____

La idea de la clase: _____

Actividad 3

Escribe la letra correspondiente a cada nombre de letra. La primera y última letras ya están en su lugar. Luego, ordena las demás para formar una palabra. Sigue el ejemplo.

- ce ene u ene i te ce e a _____ *cuveitcea* _____ *cincuenta* _____
- ce erre ce u e _____
- cu i ene u ce e _____
- hache ce a e erre _____
- a be a ene de a ene _____
- ese equis e te a _____
- uvo e ene i te e _____
- te ce e erre e _____
- ce ene erre u te a e a _____
- i a te ene de i ene e o _____

Actividad 4

Sopa de letras. Primero deletrea en voz alta las palabras de la lista. Luego búscalas en la sopa.

A	X	B	P	R	E	C	I	E	N	T	E	M	Q	L	K
L	Q	R	M	N	Z	K	H	J	P	N	Y	Y	L	C	H
F	W	S	R	T	Y	G	U	I	O	P	G	C	A	V	S
A	S	I	D	E	N	T	I	D	A	D	D	F	T	H	J
B	K	G	L	Z	X	C	V	B	N	M	Q	W	I	E	R
E	T	U	Y	U	I	C	R	U	Z	A	B	A	N	O	P
T	A	I	S	D	F	G	H	J	K	L	Z	X	O	C	V
O	B	E	N	P	O	I	U	T	R	E	W	Q	L	K	H
G	F	N	D	S	A	N	B	V	C	X	Z	Z	A	Q	C
W	S	T	X	E	D	C	R	F	V	E	T	G	B	Y	U
H	N	E	U	J	M	I	K	O	Ü	L	P	I	O	P	E
Q	W	E	R	T	Y	U	I	G	D	F	U	Y	E	R	S
O	P	L	K	J	H	G	N	P	D	C	E	S	G	H	T
F	D	S	A	Z	H	I	S	P	A	N	O	W	N	C	I
N	B	V	C	X	L	Ü	M	H	R	N	K	L	D	R	O
W	N	J	K	I	D	S	A	W	E	G	J	L	V	O	N
O	L	K	B	C	S	I	M	B	O	L	I	Z	A	Q	E
L	O	N	T	R	F	V	C	D	F	B	J	X	Z	S	S

IDENTIDAD

BILINGÜE

HISPANO

LATINO

ALFABETO

SIGUIENTE

CUESTIONES

CRUZABAN

RECIENTE

SIMBOLIZA

Las clases de palabras

Durante todo este curso con frecuencia vamos a referirnos a las clases de palabras: verbo, sustantivo, adjetivo, etc. que ya conoces del inglés (*verb, noun, adjective, etc.*).

Para poder seguir bien nuestras conversaciones en clase debes aprender y poder aplicar estas etiquetas.

Fíjate en lo que hace cada palabra de la oración: "Es la lengua oficial".

- **es** comunica un estado,
- **la** indica que el sustantivo *lengua* es conocido,
- **lengua** designa una cosa,
- **oficial** describe el sustantivo *lengua*.

Entonces, según lo que hace cada palabra,

- **es** es un **verbo**,
- **la** es un **artículo**,
- **lengua** es un **sustantivo**,
- **oficial** es un **adjetivo**.

¿Te parece confuso? No te preocupes; poco a poco vas a ir aprendiendo y repasando las clases de palabras. Por ahora completa las actividades para irás aprendiendo.

Actividad 1

Lee la siguiente oración. Después, del recuadro elige lo que hace cada una de las palabras de la lista. Todas las razones se usarán, y algunas ya han sido identificadas.

Los habitantes peninsulares usaron más y más el latín entre ellos.

- e 1. Los
 2. habitantes
 3. peninsulares
 4. usaron
 f 5. más
 6. y
 7. más
 8. el
 b 9. latín
 10. entre
 c 11. ellos

- a. comunica una acción o un estado
 b. designa o identifica personas, criaturas vivas, cosas, ideas, cualidades
 c. toma el lugar de un sustantivo
 d. califica o describe un sustantivo
 e. indica si el sustantivo es conocido o general (vago)
 f. complementa el significado de un verbo, adjetivo u otro adverbio
 g. una palabras o secuencias equivalentes, o encabeza diversos tipos de cláusulas subordinadas
 h. introduce elementos nominales

Actividad 2

Vuelve a la lista y según lo que hace cada palabra de la lista, colócala junto a su clase. Si todavía no estás seguro, consulta el Diccionario de la RAE en el Internet www.rae.com para comprobar la clase de palabra. Sigue el ejemplo.

Clase de palabras	Part of speech	Lo que hace	Ejemplo(s) de la lista
verbo	verb	comunica una acción o un estado	usaron
sustantivo		designa o identifica personas, criaturas vivas, cosas, ideas, cualidades	
pronombre		toma el lugar de un sustantivo	
adjetivo		describe un sustantivo	
artículo		indica si el sustantivo es conocido o si es general	
adverbio		complementa la significación del verbo, adjetivo u otro adverbio	
conjunción		une palabras o secuencias equivalentes	
preposición		introduce elementos nominales	

Sintetizar: Refiriéndote a lo que has estudiado, completa la tabla para resumir lo que has aprendido.

- En inglés el equivalente de "la clase de palabras" es _____.
- La palabra que comunica un estado o una acción es el (sustantivo / verbo).
- La palabra que describe un verbo, un adjetivo u otro adverbio es el (adjetivo / adverbio).
- Si una palabra identifica a una persona o una cosa, puede ser un (sustantivo / verbo).
- "Yo" es ejemplo de (sustantivo / pronombre).
- Las palabras "y", "pero", "o" son ejemplos de (conjunciones / preposiciones).
- Un adjetivo (describe / une) un sustantivo.
- Si una palabra introduce elementos nominales, es una (conjunción / preposición).
- Cierta o Falso "Comemos" y "están" son ejemplos de verbo.
- La frase "el estudiante aplicado" contiene un _____ un _____ y un _____. [Escribe la clase de palabras.]

Actividad 3

Lee la siguiente selección y busca dos ejemplos para cada clase de palabra entre las palabras subrayadas.

La **fusión** del inglés con el español que ha resultado en *pochismo* o *espanglish* es de uso **coloquial**. Aunque hay escritores reconocidos que **lo** usan, casi **siempre** es con fines de caracterizar a un grupo. El término *espanglish* ya **aparece** en el Diccionario de la Real Academia Española, **y** para las personas de ascendencia hispana o que se identifican **culturalmente** con lo hispano, esta asimilación del español al inglés o viceversa, es **un** hecho cotidiano. Pero no se limita a los Estados Unidos. Un fenómeno semejante se registra en países **hispanohablantes** como Panamá (por la presencia estadounidense en el Canal) **y** también en Australia entre las poblaciones hispanas.

El reconocimiento de las fusiones de las **lenguas** ha empezado a tener más impacto **con** la explosión del Internet y la gran cantidad de nuevos vocablos que se han introducido en **la** lengua, como *browser, link, cookie, chat, mail, etc.* En algunos casos extremos su uso **es** ahora tan común y extendido que incluso verbos como *chatear* se han aceptado por la Real Academia. No obstante **estos** han ido cediendo frente a la palabra en español: por ejemplo hoy es más común *navegar* en vez de *surfear* o *enlace* o *liga* en vez de *link*.

Ahora busca otro ejemplo para cada clase de palabras y compara tus respuestas con un compañero. En la tabla escribe lo que dijo.

Clase de palabras	Ejemplos de la selección	Ejemplos míos	Ejemplos de mi compañero	Ejemplos de la clase
Verbo	<u>aparece</u> <u>es</u>	<u>ha</u> <u>resultado</u>	<u>se identifican</u>	<u>hay, se registra, se limita, ha empezado</u>
Sustantivo				
Pronombre				
Adjetivo				
Artículo				
Adverbio				
Conjunción				
Preposición				

Finalmente, comenta las respuestas con toda la clase y escribe otros ejemplos que no teñas en tus listas. Pueden añadir ejemplos que no aparecen en la selección.

Actividad 4

Brevemente explica lo que piensas del *espanglish*.

Pegatina (bumper sticker) de un coche:

If you can read this *estás muy close*

Antes de leer

Si alguien te dice que eres "pocho", ¿qué sientes? O si escuchas a alguien decir "Nos vemos el Friday porque es Jimmy's party en el park", ¿qué piensas de esa persona? ¿Crees que esta mezcla de inglés y español se debe aceptar como una realidad de todos los hispanohablantes o desfavorece a quienes lo hablan?

Lectura

Espanglish ¿sí o no?

Hay muchas maneras de definir lo que es espanglish o "Spanglish". Algunos lo definen como una mezcla informal y a veces peyorativa del español e inglés; otros dicen que es una versión del español fuertemente influenciada por el inglés. Todavía otros aluden a la mezcla de dos lenguas que ha existido desde la época de los conquistadores pero que ahora con el incremento de hispanohablantes en EEUU, es más prominente. Mas tal vez sea el comediante Bill Santiago quien mejor lo define en su libro *Pardon My Spanglish*: "Spanglish is the Reese's Peanut Butter Cup of languages: two great languages que van great together". Lo que quizás nunca nos ponemos a pensar es que igual que ni "hispano" ni "latino" realmente engloban lo que somos, "espanglish" también se queda corto si uno cree que es solo un fenómeno de los hispanohablantes estadounidenses o que solo se refiere a un tipo de español.

Empecemos por lo primero. Incluso entre algunos centroamericanos que jamás han vivido en o visitado EEUU, cuando se refieren a la camioneta que usan para acarrear cosas hablan de la *troca* y si parece más bien una furgoneta hablan de la *van*. Y en Perú uno puede ver carteles que dicen "Llámenos para delivery" y en México se ofrecen "Tips para marketing". Con solo navegar el Internet uno tropezará más con "Haz clic aquí" que con "Pulse aquí" o un anuncio que ofrece "vacaciones de *relax*" porque la globalización cada vez aproxima más las dos lenguas. Ahora bien, sin duda es en EEUU donde más se oye —causándoles fuertes dolores de estómago a los puristas de la lengua o a los que crecimos con un fuerte menosprecio hacia el "pochismo"— porque es allí donde hay un mayor crecimiento del inglés en el habla diaria de los hispanohablantes.

Pero volviendo al segundo punto, y tomando en cuenta que hemos estado hablando de los hispanos y los medios de comunicación en esta unidad, hay que preguntarse si el espanglish que se oye en el A Train en Nueva York rumbo al pequeño Cibao sería el mismo que se escucha tomando café en Miami o caminando por el *mall* en San Antonio. Lo más probable es que no porque el español en EEUU varía según la región, la etnia y el estrato social. En Miami quizás se oiga "Tengo que comprar *esprai* porque no hay nada en la *frigidaire*" mientras que en San Antonio se oiga "Tengo que comprar *sprait* porque no hay *nothing* en el *refrigerator*". Para nosotros que usamos espanglish, lo bonito es que nos comunicamos y nos une. Pero para alguien que busca lanzar una campaña publicitaria en los medios hispanos, es muy importante que sepa a quién se va a dirigir para saber si debe usar *Spanglish* o *Mexicall Esperanto* o *Bodega-bonics* o *Pocho* o lo que más se use allí.

Actividad

Según la lectura, elige la mejor opción para contestar o completar cada pregunta.

1. Para algunas personas, ¿desde cuándo existe el espanglish?
 - a. Desde que se influenció el inglés por el español
 - b. Desde que llegaron los españoles al continente americano
 - c. Desde que ha incrementado el número de hispanos en EEUU
2. ¿Con qué compara Bill Santiago el espanglish?
 - a. Un dulce
 - b. Otras lenguas
 - c. Un tipo de español
3. ¿Qué sorprende del espanglish?
 - a. Es un fenómeno de los EEUU.
 - b. Lo usan hispanos y latinos.
 - c. Incluso se oye en Centroamérica.
4. Entre los lugares que se mencionan en el segundo párrafo ¿cuál no aparece?
 - a. América Central
 - b. América del Sur
 - c. El Caribe
5. ¿A quiénes no les gustará el espanglish?
 - a. A los que usan el Internet
 - b. A los puristas de la lengua
 - c. A quienes solo hablan inglés
6. ¿Dónde estará el pequeño Cibao?
 - a. Nueva York
 - b. Miami
 - c. San Antonio
7. Según el artículo ¿qué se puede decir del espanglish?
 - a. Es igual, no importa dónde se hable.
 - b. Varía debido a la influencia del inglés.
 - c. Cambia según la región, la etnia y la clase social.
8. ¿Qué piensa el autor del espanglish?
 - a. Sirve para unir a quienes lo hablan.
 - b. Se debe usar en lugares como Mexicall.
 - c. Es más propio de las bodegas.
9. ¿Qué piensas tú del espanglish? _____

La lengua y la cultura: La influencia amerindia en el español

No se puede hablar de una lengua amerindia porque son muchas las familias de lenguas que componen las lenguas americanas. Ni tampoco se puede cifrar el número de lenguas indígenas porque unos estudios estiman que hay algo más de 900 lenguas habladas actualmente, mientras que otros estiman entre 400 y 1.500. Lo que sí es indudable es que el español americano se ha visto muy influenciado por las lenguas indígenas americanas. Por ejemplo, en la fonética el quechua ha dejado su marca en cambios como *ciduila* (cédula), *coñado* (cuñado), *deas* (días), *capras* (cabras). Y el

uso de /tl/ que le resulta tan fácil a cualquier mexicano, a veces sirve de trabalenguas para otros hispanohablantes.

Igual de interesante son los préstamos lingüísticos amerindios al español. Al llegar los europeos y no encontrar palabras para designar animales, comidas, plantas, etc. en su idioma porque eran desconocidos, tuvieron que recurrir al vocablo indígena. En México y Centroamérica se incorporaron muchos préstamos del náhuatl que a veces, como en el caso de *coyote* (coyō-tl), *chile* (chīl-tl), *tomate* (toma-tl) y *chocolate* (chokolā-tl) pasaron al inglés y otras lenguas.

Actividad 1

Abajo tienes una lista de palabras en náhuatl. Usa tu intuición para dar la palabra correspondiente en español.

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 1. (chapol-in) _____ | 11. (kamoh-tli) _____ |
| 2. (wuah-xōtlō-tli) _____ | 12. (ētlō-tli) _____ |
| 3. (māpach-in) _____ | 13. (miskl-tli) _____ |
| 4. (papalō-tli) _____ | 14. (saka-tli) _____ |
| 5. (ketsa-tli) _____ | 15. (a-tōl-tli) _____ |
| 6. (tekolō-tli) _____ | 16. (mōl-tli) _____ |
| 7. (tlakwā-tzin) _____ | 17. (nex-tamal-tli) _____ |
| 8. (tsopilo-tli) _____ | 18. (tamal-tli) _____ |
| 9. (āwaka-tli) _____ | 19. (poso-tōtl) _____ |
| 10. (kakawa-tli) _____ | 20. (pīnol-tli) _____ |

¿Sabías que...? California es el estado con el mayor número de hablantes del idioma náhuatl en los EEUU debido a una alta inmigración de mexicanos nahuas que trabajan en los campos de cultivo californianos.

La ortografía: G J H X

¡Últimas noticias: Guerra a la /h/ y /j/!

En la apertura del Primer Congreso Internacional de la Lengua Española el premio Nobel Gabriel García Márquez ofreció su discurso "Botella al mar para el dios de las palabras". Recordando que los mayas conocían tan bien el poder de la palabra que tenían un dios especial de la palabra, pasó a decir que al entrar en el tercer milenio la lengua española tiene que prepararse para "un porvenir sin fronteras" por su vitalidad y fuerza de expansión. Lo que "Gabo" pidió a los oyentes, y claro está eso incluye a muchos más que estamos pendientes de todo lo que pueda decir, es que hace falta simplificar las normas gramaticales que la rigen. Entre las asimilaciones que sugirió estaban que se devolviera al presente de subjuntivo el "esplendor de sus esdrújulas" o sea que se use váyamos en vez de vayamos, cantemos en vez de cantemos o muéramos en vez del sinestro muramos. Además pidió que se "jubilara" la ortografía, que impone terror desde que se nació, enterrando las haches, delimitando los límites entre la ge y jota y poniendo "más uso de razón" en las tildes porque de todas maneras el hispanohablante sabe pronunciar las palabras aunque carezcan de tilde.

No habla terminado la ponencia cuando ya

aparecieron tanto las protestas como los aplausos en los medios. Poco después en una entrevista, García Márquez contestó a los detractores diciendo que habían sacado fragmentos del discurso fuera de contexto para tergiversar lo que dijo. Según el insigne escritor lo que él pedía no era suprimir la gramática sino simplificarla y humanizarla. En cuanto a la ortografía, negó haber dicho que se suprimiera la hache; lo que había dicho era que se omitiera donde no fuera necesaria y se conservara cuando tuviera una razón de ser como en la combinación /ch/. Además, continuó, tampoco pidió que se eliminaran ni la ge ni la jota sino que simplemente se haga algo para dejarnos saber cuando usar una u otra. En este punto hizo referencia al poeta español Juan Ramón Jiménez que libró una batalla contra la ge como se puede ver en el título de uno de sus bellos poemas "Inteligencia dame el nombre exacto de las cosas".

A mí personalmente lo que más me gustó fue su observación sobre las tildes que aún me causan problemas. ¡Ojalá lo escucharan todos los dioses de la palabra!

Para ver el discurso escribe García Márquez *botella al mar para el dios de las palabras* en tu buscador

Actividad 1

Pon una equis (X) junto a las palabras que te parecen no estar bien deletreadas. Luego compara tu lista con el resto de la clase.

- | | | |
|----------------|--------------------|---------------|
| ___ a hido | ___ enrogecer | ___ lljero |
| ___ cacauates | ___ espectativa | ___ page |
| ___ coejiio | ___ extrangero | ___ protejer |
| ___ crugiente | ___ garage | ___ teger |
| ___ desacer | ___ glrafa | ___ urjente |
| ___ desehebada | ___ hortila (edge) | ___ verguenza |
| ___ Ejipto | ___ jente | ___ abilidad |
| ___ elojlar | ___ jesto | ___ conección |

Actividad 2

Si marcaste todas las palabras en la actividad anterior, acertaste. Algunas cosas te pueden ayudar para saber cuándo usar la *ge* o la *jota*, como la siguiente tabla.

Completala con palabras que conozcas. En algunos de los apartados puedes usar tanto la *ge* como la *jota*; en otros tienes que añadir una letra para la pronunciación.*

Con la vocal	Para sonar /g/ como en gato; Ejemplo	Para sonar /j/ como en jabón; Ejemplo
a	ga agarrar	
e*		
i		
o		
u		

*Para oír la "u" entre la ge y la "e" o "i", hay que colocarle una "diéresis" a la u: agüero; cigüeña.



Sintetizar: Refiriéndote a lo que has estudiado, completa la tabla para resumir lo que has aprendido.

- El sonido /b/ con una vocal se escribe *BA / JA / BE / BUE / JE / BI / BUI / JI / BO / JO / BU, JU* [Tacha las que no corresponden.]
- El sonido /j/ con una vocal se escribe *GA / JA / GE / GUE / JE / GI / GUI / JI / GO / JO / GU, JU* [Tacha las que no corresponden.]
- Cuando la *B* y la *U* tienen sonido independiente pero no con golpe de voz delante de *E* o *I*, es forzoso que la *U* lleve (una tilde / una diéresis).

Actividad 3

Abajo hay transcripciones fonéticas donde la equis se pronuncia /s/ o /ks/. Escribe correctamente las palabras de las transcripciones. La (') indica la sílaba tónica.

- [se no 'fo bla] _____
- [si 'lo fo no] _____ *xilófono*
- [es kla 'mar] o [eks kla 'mar] _____
- [es pli 'kar] o [eks pli 'kar] _____
- [es 'per to] o [eks 'per to] _____
- [es plo 'tar] o [eks plo 'tar] _____
- [es te 'rlor] o [eks te 'rlor] _____
- [eks 'a men] _____
- ['prok si mo] _____
- [ek sa 'lar] _____ *exhalar*
- [ek sa ws 'ti βo] _____
- [ek si 'βir] _____
- [eks pre 'sjon] _____
- [eks kar βe 'lar] _____

(¿Dónde se pronunciará así esta última palabra: América o España? _____?)

Recapitular, analizar y editar

- Cierto / Falso Si el hablante pide, exige o prohíbe algo de manera directa se comunica en modo imperativo.
- Cierto / Falso Si el hablante indica o hace declaraciones objetivas se comunica en modo indicativo.
- Cierto / Falso Si el hablante expresa algo no objetivo, que no ha ocurrido o no es seguro que ocurran, o que es desconocido se comunica en modo subjuntivo.
- Cierto / Falso En el presente de subjuntivo, las terminaciones de los verbos regulares, irregulares y de cambio radical son diferentes.
- Cierto / Falso No hay cambios ortográficos en los verbos de presente de subjuntivo.

Mi entendimiento de	Excelente	Buono	Débil	Para perfeccionar necesito...
la diferencia entre los modos es...				
de las conjugaciones de los verbos en presente de subjuntivo es...				

- El modo subjuntivo normalmente se usa en la cláusula (principal / subordinada).
- Si la cláusula principal comunica un deseo, un juicio, una opinión o una duda, el verbo de la cláusula subordinada está en el modo (indicativo / subjuntivo).
- "No vamos a ir sin que vengas" es ejemplo del uso del subjuntivo por (contingencia / propósito / tiempo).
- "Saldré cuando lleguen" es ejemplo del uso del subjuntivo por (contingencia / propósito / tiempo).
- "Lo hago para que aprendas" es ejemplo del uso del subjuntivo por (contingencia / propósito / tiempo).
- Se usa el subjuntivo en la cláusula subordinada cuando el referente es una persona o cosa (conocida / desconocida / existente / no existente). [Tacha las que no corresponden.]

Mi entendimiento	Excelente	Buono	Débil	Para perfeccionar necesito...
del subjuntivo con dudas, emociones, etc. es...				
del subjuntivo con conjunciones es...				
del subjuntivo con referentes es...				

Analizar

Actividad 1

En los siguientes grupos de opción múltiple todas las respuestas son correctas pero hay una mejor. Encuentra la mejor y justifica tu respuesta.

- La palabra *baloncesto* es
 - un sustantivo masculino porque designa una cosa inanimada, pero viene de otra lengua
 - un sustantivo masculino singular que viene de otra lengua y se ha adaptado al español
 - un sustantivo masculino singular y un calco que traduce literalmente la palabra original
- De la palabra *agosto* se puede decir que
 - es un cognado pero se diferencia del inglés en la puntuación
 - se parece mucho a la palabra en inglés y los angloparlantes la pueden reconocer
 - es un cognado por su semejanza a la palabra *August* en inglés
- La palabra *sabés* identifica al hablante
 - como alguien del continente americano aunque suena como la forma de vosotros
 - como alguien que proviene de un país en el que la tendencia es usar el voseo
 - como alguien que usa el voseo, un registro particular de ciertos países americanos
- En la oración *Quiero que piensen, "piensen"* es
 - un verbo de cambio radical en la tercera persona de la primera conjugación
 - un verbo personal de cambio radical en la tercera persona plural de la 1ª conjugación
 - un verbo personal y de cambio radical en la tercera persona de la primera conjugación
- La diferencia entre "yo salgo" y "yo salga" es que
 - el primero es indicativo y puede formar una cláusula principal
 - el primero es indicativo; el segundo es subjuntivo y está en primera persona
 - pertenecen a modos diferentes aunque ambos están en primera persona singular
- De *cuando lleguen* se puede decir que
 - contiene una conjunción temporal que introduce una cláusula subordinada
 - contiene una conjunción que introduce una cláusula subordinada cuya acción no se sabe si va a ocurrir
 - el verbo está en modo subjuntivo porque no se sabe si la acción va a ocurrir

Actividad 2

En la siguiente oración identifica cada clase de palabra.

Mi hermano me preguntó dónde se escucha el espanglish.

Mi: _____ hermano: _____ me: _____
 preguntó: _____ dónde: _____ se: _____
 escucha: _____ el: _____ espanglish: _____

Editar

Actividad 1

En cada una de las siguientes oraciones hay tres palabras subrayadas. Busca la palabra que tiene un error. Si no hay error en ninguna de ellas usa la opción "Sin error". En el hueco pon la letra de tu respuesta. Debes poder explicar tu elección.

- no conozco a nadie que pueda saber más que tú. Sin error. ____
(a) (b) (c) (d)
- Dudo que entreguen el artículo antes de salir. Sin error. ____
(a) (b) (c) (d)
- Es importante que Luisa sea escuchando lo que le dice. Sin error. ____
(a) (b) (c) (d)
- Deseo que todo lo que estás haciendo salga bien. Sin error. ____
(a) (b) (c) (d)
- Antes de salgas quiero que pases por mi oficina. Sin error. ____
(a) (b) (c) (d)
- Todas las tardes llovizna porque la clima es especial. Sin error. ____
(a) (b) (c) (d)

Actividad 2

Elige la palabra equivocada entre las cinco opciones subrayadas y escríbela en el hueco. Luego escribe la forma correcta en el hueco "Corrección".

- Hay muchas maneras de definir lo que es espanglish o "Spanglish". Algunos lo definen como una mezcla informal y a veces peyorativa; otros dicen que es una versión del español fuertemente influenciada por el inglés; todavía otros aluden a la mezcla de dos lenguas que ha existido desde la época de los conquistadores.
 Palabra equivocada: _____ Corrección: _____
- Sin que exista globalización no se aproximarán las lenguas. Eso les dará gusto a los puristas de la lengua por que igual que los que han crecido con un fuerte menosprecio hacia las lenguas híbridas, no encuentran ningún valor en la mezcla de dos idiomas.
 Palabra equivocada: _____ Corrección: _____
- Para lanzar una campaña publicitaria en los medios hispanos, es muy importante que se respete tanto a quienes prefieren no mezclar las lenguas como a quienes usan una versión del espanglish, sea cual sea.
 Palabra equivocada: _____ Corrección: _____

Entre dos lenguas

En esta sección vas a hacer varias actividades en las que vas a trabajar con las dos lenguas a la vez. Esta es una gran ventaja que tienes: el poder comunicarte en dos lenguas y desde la perspectiva de dos culturas.

Actividad 1

Haz el siguiente crucigrama. Si la palabra está en **inglés**, escríbela en **español**, y si está en **español**, escríbela en **inglés**. Al escribir o leerlas, fíjate bien en cómo se deletrean.

Horizontal

1. appears
3. verbo
6. inmigrantes
7. commerce
9. solicitud
11. necessity
12. recent
13. globalización
14. five
15. head

Vertical

1. adjective
2. conjunción
4. I used to walk
5. frequency
7. conexión
8. hope
10. I pick up
14. known

Actividad 2

Lee las siguientes oraciones y decide cuál de las traducciones es la correcta.

1. Cortez was not lying when he said he hadn't sold a horse.
a. Cortez no va a mentir cuando diga que no ha vendido un caballo.
b. Cortez no mentía cuando dijo que no había vendido un caballo.
c. Cortez miente cuando dice que no va a vender un caballo.
2. Esmeralda Santiago wrote a novel about her experience between two worlds.
a. Esmeralda Santiago escribió una novela de su experiencia entre dos mundos.
b. Esmeralda Santiago escribe una novela de su experiencia entre dos mundos.
c. Esmeralda Santiago va a escribir una novela de su experiencia entre dos mundos.

3. According to that researcher, bilingual children have a significant advantage.

- a. Según el Investigador, los bilingües tienen una ventaja significativa.
- b. Según el Investigador, los niños bilingües tienen una ventaja significativa.
- c. Según los Investigadores, los niños bilingües tienen varias ventajas.

4. Sometimes I think I am having an identity crisis.

- a. Antes creía que iba a tener una crisis de identidad.
- b. Después creí que había tenido una crisis de identidad.
- c. A veces creo que estoy teniendo una crisis de identidad.

5. Do you ever have problems filling in the application forms?

- a. ¿Alguna vez tienes problemas rellenando la solicitud?
- b. ¿Alguna vez tienes problemas rellenando las solicitudes?
- c. ¿Alguna vez tienes un problema rellenando unas solicitudes?

Actividad 3

Abajo hay varias oraciones de las lecturas que has hecho. Léelas y luego tradúcelas al inglés.

1. Soy de España pero por veinte años he vivido en Estados Unidos donde soy maestra de matemáticas.

2. Por el número de hablantes, el español es la tercera lengua del mundo y una de las más extendidas geográficamente.

3. Ser *salado* en México significa tener mala suerte mientras que en España es un cumplido porque significa ser muy agradable.

4. Esta nación es el único país hispanohablante con población mayoritariamente negra.

5. Aunque sin duda el ser bilingüe ofrece un sinnúmero de ventajas, también conlleva responsabilidad.

6. Casi siete de cada diez personas piensan que hay muchas culturas diversas entre los hispanos.

7. Hoy me aseguraron que ya no están y por eso estoy aquí.

La lengua y la literatura

A INVESTIGAR... Ve al Internet y busca información sobre Puerto Rico. ¿Dónde queda geográficamente? Cual es su capital y la población de la isla? ¿Qué idioma predomina: inglés o español? ¿Cual es su relación con EEUU? Dentro de EEUU, ¿en qué parte se encuentra la mayoría de los puertorriqueños? ¿Qué puertorriqueños son famosos? Incluye otros datos interesantes que encuentres.

Antes de leer Piensa en cuando tenías nueve o diez años. Si tus padres te hubieran dicho que tenías que irte a vivir a otro país del que no conocías ni las costumbres ni la lengua ¿qué hubieras sentido: miedo, alegría, tristeza? Ahora, piensa en los días antes de ingresar en la universidad. ¿Sentiste algo parecido? ¿Cómo te sientes ahora?

Algo parecido le ocurrió a Esmeralda Santiago que nació en San Juan, Puerto Rico. En 1961 cuando tenía trece años se vino a vivir a EEUU. Estudió en el Performing Arts High School de Nueva York, y graduó de Harvard y Sarah Lawrence University. En 1994 publicó su novela *Cuando era puertorriqueña* en la que cuenta sus experiencias. La siguiente selección es de la Introducción de esta novela.

Lectura

1. Si escribieras tus experiencias, ¿lo harías en inglés o español?
2. ¿Por qué crees que Santiago se sorprendió de hablar en inglés mientras debía en español?
3. ¿Alguna vez se te trabó la lengua?
4. ¿Qué quiere decir *envuelto en una tiniebla idiomática*?

Cuando era puertorriqueña

La vida relatada en este libro fue vivida en español, pero fue inicialmente escrita en inglés. Muchas veces, al escribir, me sorprendí al oírme hablar en español mientras mis dedos tecleaban (*escribían a máquina*) la misma frase en inglés. Entonces se trababa (*se me atoraba*) la lengua y perdía el sentido de lo que estaba diciendo y escribiendo, como si observar que estaba traduciendo de un idioma al otro me hiciera perder los dos.

Me gustaría decir que esta situación solo ocurre cuando estoy escribiendo, pero la verdad es que muchas veces, al conversar con amigos o familiares, me encuentro en limbo entre el español e inglés, queriendo decir algo que no me sale, envuelta en una tiniebla idiomática frustrante. Para salir de ella, tengo que decidir en cuál idioma voy a formular mis palabras y confiar en que ellas, ya sean en español o en inglés, tendrían sentido y en que la persona con quien estoy hablando me comprenderá.

Excerpts from *Cuando Era Puertorriqueña* by Esmeralda Santiago, translation © 1994 by Random House LLC. Original English version published in 1993 by Da Capo Press as *When I Was Puerto Rican*, copyright © 1993 by Esmeralda Santiago. Used by permission of Vintage Español, an imprint of the Knopf Doubleday Publishing Group, a division of Random House LLC, and Da Capo Press. All rights reserved. Any third party use of this material, outside of this publication, is prohibited. Interested parties must apply directly to Random House LLC for permission.

El idioma que más hablo es inglés. Yo vivo en los Estados Unidos, rodeada de personas que solo hablan en inglés, así que soy yo la que tengo que hacerme entender. En mi función como madre me comunico con maestros, médicos, chóferes de guaguas escolares, las madres de los amiguitos de mis niños. Como esposa, me esfuerzo en hacerme entender por mi marido, quien no habla español, sus familiares, sus amigos, sus colegas de trabajo. Como profesional, mis ensayos, cuentos y ficciones son todos escritos en inglés para un público, ya sea latino o norteamericano, a quien es más cómodo leer en ese idioma.

Pero de noche, cuando estoy a punto de quedarme dormida, los pensamientos que llenan mi mente son en español. Las canciones que me susurran (*hablan en voz baja*) al sueño son en español. Mis sueños son una mezcla de español e inglés que todos entienden, que expresa lo que quiero decir, quién soy, lo que siento. En ese mundo oscuro, el idioma no importa. Lo que importa es que tengo algo que decir y puedo hacerlo sin redactarlo (*escribirlo*) para mis oyentes (*público*).

Pero claro, eso es en los sueños. La vida diaria es otra cosa.

Cuando la editora Merloyd Lawrence me ofreció la oportunidad de escribir mis memorias, nunca me imaginé que el proceso me haría confrontar no sólo a mi pasado monolingüístico, sino también a mi presente bilingüe. Al escribir las escenas de mi niñez, tuve que encontrar palabras norteamericanas para expresar una experiencia puertorriqueña. ¿Cómo, por ejemplo, se dice "cohitres" en inglés? ¿o "alcapurrias"? ¿o "pitirre"? ¿Cómo puedo explicar lo que es un jíbaro (*persona del campo*)? ¿Cuál palabra norteamericana tiene el mismo sentido que nuestro puertorriqueñismo, "cocotazo"?

A veces encontraba una palabra en inglés que se aproximaba a la hispana. Pero otras veces me tuve que conformar con usar la palabra en español, y tuve que incluir un glosario en el libro para aquellas personas que necesitaran más información de la que se encontraba en el texto.

Cuando la editora Robin Desser me ofreció la oportunidad de traducir mis memorias al español para esta edición, nunca me imaginé que el proceso me haría confrontar cuánto español se me había olvidado.

El título de este libro está en el pasado: cuando era puertorriqueña. No quiere decir que he dejado de serlo (*puertorriqueña*), sino que el libro describe esa etapa (*fase, período*) de mi vida definida por la cultura del campo puertorriqueño. cuando "brincamos el charco" (*cruzamos el mar*) para llegar a los Estados Unidos, cambié. Dejé de ser, superficialmente, una jíbara puertorriqueña para convertirme en una híbrida entre un mundo y otro: una puertorriqueña que vive en los Estados Unidos, habla inglés casi todo el día, se desvuelve en la cultura norteamericana día y noche.

3. ¿Cuál es la r que Santiago h en inglés? ¿Te lo mismo?

6. ¿Por qué en la noche sus pensamientos español?

7. ¿Qué quiere "La vida diaria cosa"?

8. ¿Recuerdas esas monoling ¿Querías hablar lenguas?

9. ¿Te ha ocurrido veces no encontrar palabras exactas para lo que quieres expresar? ¿Has que mezclar las

10. ¿Sientes que olvidado tu español?

11. ¿Hubo algún momento en que metafóricamente "brincaste el charco"?

12. ¿Sientes que vives entre dos mundos? ¿Crees que has influido en cómo eres?

Pero muchas veces siento el dolor de haber dejado a mi isla, mi gente, mi idioma. Y a veces ese dolor se convierte en rabia, resentimiento, porque yo no seleccioné venir a los Estados Unidos. A mí me trajeron. Pero esa rabia infantil es la que alimenta (*sostiene, nutre*) a mis cuentos. La que me hace enfrentar a una página vacía y llenarla de palabras que tratan de entender y explicarles a otros lo que es vivir en dos mundos, uno norteamericano y otro puertorriqueño. Cuando niña yo quise ser una jíbara, y cuando adolescente quise ser norteamericana.

Aplicación en la lectura

Individualmente o con un compañero contesta las preguntas.

1. ¿En qué tiempo está el primer párrafo? _____ ¿los párrafos 2 a 4? _____
¿Por qué crees que Santiago hizo ese cambio de tiempo?
2. En los dos primeros párrafos aparecen las palabras: *sorprendí, idiomática, tecleaba, situación, escribiendo, frase, comprendera, inglés, encuentro, confiar*. Colócalas tildes a las que la necesiten y luego compruébalas con la lectura.
3. Ve al tercer párrafo y busca tres ejemplos de verbos personales y tres de no personales.

4. ¿Santiago usa las palabras *guagua, cohitres, cocotazo*. ¿Qué son: cognados o variaciones léxicas?

5. Encuentra un ejemplo de las siguientes clases de palabras en la oración:
Como profesional, mis ensayos, cuentos y ficciones son todos escritos en inglés para un público, ya sea latino o norteamericano, a quien es más cómodo leer en ese idioma.
verbo: _____ sustantivo: _____ adjetivo: _____
preposición: _____ conjunción: _____ artículo: _____
6. En las siguientes oraciones ponles un círculo a todos los verbos personales. Luego identifica las oraciones como simple, compuesta o compleja.
_____ 1. La vida relatada en este libro fue vivida en español, pero fue inicialmente escrita en inglés.
_____ 2. En mi función como madre me comunico con maestros, médicos, chóferes de guaguas escolares, las madres de los amiguitos de mis niños.
_____ 3. Las canciones que me susurran (*hablan en voz baja*) al sueño son en español.
7. ¿Cuál es el tono de esta lectura: formal o informal? Explica tu respuesta. _____

Escritura expositiva: El reporte de una encuesta y su resumen

La base de un buen escrito es su contenido: el enfoque, la organización, la coherencia y un sentido de completo. Además la gramática, las oraciones, el vocabulario y las normas de ortografía y puntuación también son muy importantes.

Las siguientes actividades te van a preparar para escribir el reporte de la encuesta que vas a administrar con unos compañeros como tarea final en la sección "En la comunidad".

Hay varios elementos que deben aparecer en cualquier reporte de una encuesta. Aunque solo vas a escribir un reporte breve, estos elementos deben estar en tu reporte.

Abajo se te dan varias versiones de un mismo tipo de reporte. En la columna de la derecha aparecen los elementos. Marca los que aparecen en cada versión.

VERSIÓN A

Una encuesta tomada entre 1.250 personas ha dado los siguientes datos sobresalientes.

- Muchos usan el país de origen de su familia para describir su identidad. Solo un 24 por ciento usa *hispano* o *latino*, y un 22 por ciento usa *americano*.
- Casi siete de cada diez (67 por ciento) piensa que hay muchas culturas.
- La mayoría (un 51 por ciento) dice que no tiene preferencia entre *latino* o *hispano*.
- Al hablar de raza entre las categorías que usa el U. S. Census Bureau, un 58 por ciento de hispanos se identifica como "de otra raza" o se atribuye *Hispanic / Latino*, mientras que un 39 por ciento se identifica como blanco y un 3 por ciento como negro.
- Un 50 por ciento dice que son americanos típicos. Los hispanos nacidos fuera de EEUU son menos propensos a considerarse típicos.

Abajo, apunten los componentes que le faltaron.

Indica si el reporte contiene los componentes.

Sí	No
	Introducción Se menciona
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Tema
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Objetivos
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Por qué es importante
	Contexto
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Dónde se realizó
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Características del lugar
	Metodología
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Sujetos encuestados
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Número de encuestados
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Cómo se obtuvieron los datos
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Cómo se procesaron los datos
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Cómo se analizaron los datos
	Indagación
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Preguntas que se usaron
	Resultados
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Datos recopilados
	Conclusiones
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Deducciones importantes

Indica si el reporte contiene los componentes.

Sí	No
	Introducción Se menciona
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Tema
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Objetivos
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Por qué es importante
	Contexto
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Dónde se realizó
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Características del lugar
	Metodología
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Sujetos encuestados
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Número de encuestados
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Cómo se obtuvieron los datos
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Cómo se procesaron los datos
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Cómo se analizaron los datos
	Indagación
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Preguntas que se usaron
	Resultados
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Datos recopilados
	Conclusiones
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Deducciones importantes

¿Qué componentes tiene esta versión que no tuvo la versión A?

¿Qué le faltó a esta versión?

VERSIÓN B

Una encuesta tomada en agosto 2013 en la ciudad de Chicago entre 1.250 adultos hispanos nacidos dentro y fuera de EEUU para conocer su actitud acerca de su identidad, los patrones de uso de la lengua, sus valores y sus opiniones acerca de EEUU y el país de origen de su familia, ha dado los siguientes datos sobresalientes.

- El 54 por ciento usa el país de origen de su familia para describir su identidad, por ejemplo mexicano, cubano o dominicano. Solo un 24 por ciento usa *hispano* o *latino*, y un 22 por ciento usa *americano*.
- Casi siete de cada diez (67 por ciento) piensa que hay muchas culturas diversas entre los hispanos, mientras que un 33 por ciento considera que hay una cultura compartida.
- La mayoría (un 51 por ciento) dice que no tiene preferencia entre *latino* o *hispano*, pero entre aquellos que sí indicaron una preferencia, *hispano* ganó por un margen de dos a uno.
- Al hablar de raza entre las categorías que usa el U. S. Census Bureau, un 58 por ciento de hispanos se identifica como "de otra raza" o se atribuye *Hispanic / Latino*, mientras que un 39 por ciento se identifica como blanco y un 3 por ciento como negro.
- Un 50 por ciento dice que son americanos típicos, mientras que el otro 50 por ciento se considera muy diferente. Los hispanos nacidos fuera de EEUU son menos propensos a considerarse típicos: un 32 por ciento frente a un 68 por ciento.

VERSIÓN C

Una encuesta para lograr un mejor acercamiento a la comunidad hispana en EEUU se tomó en agosto 2013 en la ciudad de Chicago entre 1.250 adultos hispanos nacidos dentro y fuera de EEUU. Se pretendía aprender más sobre su actitud acerca de su identidad, los patrones de uso de la lengua, sus valores y sus opiniones acerca de EEUU y el país de origen de su familia. La encuesta, administrada por el centro de investigación RC Research, ha dado los siguientes datos sobresalientes que dicho centro procesó y analizó.

- El 54 por ciento usa el país de origen de su familia para describir su identidad, por ejemplo mexicano, cubano o dominicano. Solo un 24 por ciento usa *hispano* o *latino*, y un 22 por ciento usa *americano*.
- Casi siete de cada diez (67 por ciento) piensa que hay muchas culturas diversas entre los hispanos, mientras que un 33 por ciento considera que hay una cultura compartida.
- La mayoría (un 51 por ciento) dice que no tiene preferencia entre el término *latino* o *hispano*, pero entre aquellos que sí indicaron una preferencia, *hispano* ganó por un margen de dos a uno.
- Al hablar de raza entre las categorías que usa el U. S. Census Bureau, un 58 por ciento de hispanos se identifica como "de otra raza" o se atribuye *Hispanic / Latino*, mientras que un 39 por ciento se identifica como blanco y un 3 por ciento como negro.
- Un 50 por ciento dice que son americanos típicos, mientras que el otro 50 por ciento se considera muy diferente. Los hispanos nacidos fuera de EEUU son menos propensos a considerarse típicos: un 32 por ciento frente a un 68 por ciento.

De la encuesta se desprende que los hispanos encuestados sienten una fuerte identidad con su país de origen y cultura, pero que de usar una etiqueta prefieren *Hispanic* a *Latino*. Asimismo, más de la mitad no se considera de raza blanca. A la vez se infiere que hay una mayor tendencia entre los encuestados a asimilarse si nacieron en EEUU.

¿Qué hace que esta versión sea mejor que las anteriores? ¿Le faltó algún componente?

Indica si el reporte contiene los componentes.

Sí	No
	Introducción Se menciona
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Tema
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Objetivos
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Por qué es importante
	Contexto
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Dónde se realizó
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Características del lugar
	Metodología
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Sujetos encuestados
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Número de encuestados
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Cómo se obtuvieron los datos
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Cómo se procesaron los datos
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Cómo se analizaron los datos
	Indagación
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Preguntas que se usaron
	Resultados
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Datos recopilados
	Conclusiones
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Deducciones importantes

En la comunidad

Las encuestas son parte integral de nuestra vida: por la calle con frecuencia alguien nos para y nos hace preguntas, en el Internet nos salen miniencuestas, mientras vemos ciertos programas de televisión “votamos”, etc. Por medio de las encuestas, individuos o grupos sondan el público general para tomar decisiones, llegar a conclusiones o simplemente recopilar y archivar datos para un estudio futuro.

Al principio del capítulo, completaron una encuesta. En esta sección van a crear y administrar una entrevista, y después van a analizar los datos y escribir un reporte sobre la información que han recopilado. Cada encuesta se compondrá de diez preguntas. Pueden usar algunas de las ideas de la encuesta que tomaron y de las preguntas que escribieron en la actividad anterior.

Van a trabajar en grupos para realizar esta tarea, pero cada participante recibirá una nota individual basada en parte en la evaluación que harán sus compañeros de su participación.

Actividad 1

Para crear su encuesta, primero lean y comenten como grupo los siguientes pasos. Así tendrán una buena idea de lo que deben hacer. Después de leer y comentar el contenido de los pasos, pasen a completarlos en las páginas siguientes.

Paso 1. Decidan qué tipo de datos quieren recoger.

Paso 2. Decidan quién va a ser el público al que van a entrevistar: ¿hispanos nacidos en el extranjero / en EEUU / o una combinación? ¿Personas conocidas? ¿De qué edad? ¿Hombres o mujeres o ambos grupos? ¿Encuesta oral o escrita? ¿Otros datos demográficos?

Paso 3. Piensen en el enfoque de cada una de las diez preguntas y busquen una secuencia lógica. ¿Creen que el enfoque servirá para recoger los datos que buscan?

Paso 4. Escriban las diez preguntas y revisenlas cuidadosamente para claridad, vocabulario, gramática, ortografía, etc.

Paso 5. Administren la encuesta. ¿A cuántas personas va a entrevistar cada miembro del grupo? ¿Para cuándo debe completar su parte?

Paso 6. Hagan una hoja en Excel, Google docs, etc. para recopilar los datos. ¿Quién se encargará de entrar los datos en la hoja?

Paso 7. Examinen los datos y tomen apuntes. Luego interpreten los apuntes. Finalmente escriban un borrador del reporte.

Una vez que hayan entendido bien lo que deben hacer, pasen a completar los pasos de las siguientes páginas.

Paso 1. Tipo de datos. _____

Paso 2. El público para entrevistar. _____

Paso 3. Enfoque de cada una de las diez preguntas y su secuencia. Para ayudarte completa el ejercicio. Primero, lee la primera parte del reporte anterior.

Una encuesta para lograr un mejor acercamiento a la comunidad hispana en EEUU se tomó en agosto 2013 en la ciudad de Chicago entre 1.250 adultos hispanos nacidos dentro y fuera de EEUU. Se pretendía aprender más sobre su actitud acerca de su identidad, los patrones de uso de la lengua, sus valores y sus opiniones acerca de EEUU y el país de origen de su familia. La encuesta, administrada por el centro de investigación RC Research, ha dado los siguientes datos sobresalientes que dicho centro procesó y analizó.

- El 54 por ciento usa el país de origen de su familia para describir su identidad, por ejemplo mexicano, cubano o dominicano. Solo un 24 por ciento usa hispano o latino, y un 22 por ciento usa americano.
- Casi siete de cada diez (67 por ciento) piensa que hay muchas culturas diversas entre los hispanos, mientras que un 33 por ciento considera que hay una cultura compartida.
- La mayoría (un 51 por ciento) dice que no tiene preferencia entre el término *latino* o *hispano*, pero entre aquellos que sí indicaron una preferencia, *hispano* ganó por un margen de dos a uno.
- Al hablar de raza entre las categorías que usa el U. S. Census Bureau, un 56 por ciento de hispanos se identifica como “de otra raza” o se atribuye *Hispanic / Latino*, mientras que un 39 por ciento se identifica como blanco y un 3 por ciento como negro.
- Un 50 por ciento dice que son americanos típicos, mientras que el otro 50 por ciento se considera muy diferente. Los hispanos nacidos fuera de EEUU son menos propensos a considerarse típicos: un 32 por ciento frente a un 68 por ciento.

¿Qué tipo de preguntas crees que se hicieron para conseguir los datos? Con un compañero escriban una pregunta para cada componente abajo. Usen las palabras interrogativas de la caja, y fíjense en el registro, las tildes y la puntuación correcta para cada pregunta. (Luego estudien el tipo de tilde que usan las palabras interrogativas que es diferente del que estudiaste.) También pueden usar las preguntas de la encuesta al principio del capítulo.

cómo cuál cuándo cuántos dónde por qué qué quién

edad: _____ ¿Cuál es su edad? / ¿Cuántos años tiene usted? _____

país de herencia: _____

lugar de nacimiento: _____

cultura: _____

uso de *hispano* o *latino*: _____

preferencia por *hispano* o *latino*: _____

raza: _____

americano típico: _____

Paso 6. Creen una hoja en Excel para recopilar los datos. ¿Quién se encargará de entrar los datos en la hoja?

Paso 7. Examinen los datos y tomen apuntes. Luego interpreten los apuntes. Finalmente escriban un borrador del reporte.

Resultados de la encuesta. Usando el formato que analizaron en “Escritura”, organicen su reporte. Solo incluyan apuntes de la hoja Excel; luego escribirán cada parte.

Introducción	
Tema	
Objetivos	
Por qué es importante	
Contexto	
Dónde se realizó	
Características del lugar	
Metodología	
Sujetos encuestados	
Número de encuestados	
Cómo se obtuvieron los datos	
Cómo se procesaron los datos	
Cómo se analizaron los datos	
Indagación	
Preguntas que se usaron	
Resultados	
Datos recopilados	
Conclusiones	
Deducciones importantes	

Ahora pasen a escribir un borrador (*rough draft*) para su reporte. Usen las secciones del reporte que analizaron para ayudarse. También pueden usar los datos en común para escribir reportes individuales.



Avanzando:

Lengua y cultura

An intermediate course for heritage learners of Spanish

Delia Méndez Montesinos

Repaso preliminar

Asegurando las bases



Apreciar	Repasar y afirmar	
<p>¿Español o castellano?</p> <p>¿De dónde viene la gramática que estudiamos hoy en día?</p> <p>¿Hay relación entre la lengua y la identidad social?</p>	<p>Las clases de palabras y las partes de la oración</p> <p>Las relaciones entre palabras</p> <p>Las clases de oraciones</p> <p>Los tiempos y modos verbales</p>	<p>El acento prosódico: clasificación de las palabras</p> <p>Las tildes</p> <p>La puntuación</p>

En esta unidad preliminar vas a repasar y afirmar algunos de

Repase pr

UNIDAD 1: PERCEPCIONES



Apreciar	Aplicar	Contextualizar
<p>*¿Multiculturalidad, interculturalidad, pluriculturalidad? ¿Cuál de las tres?</p> <p>*Algunos datos sobre los números</p> <p>*Reflexiones sobre las artes culturales</p> <p>*Los calendarios y la noción del tiempo</p> <p>*Designaciones raciales en la América colonial</p> <p>*El caso del niño guaraní: Un dilema biétnico</p> <p>*La pacheco</p> <p>*A favor o en contra de la acción afirmativa</p> <p>*Veredicto en el caso de "Sleepy Lagoon"</p>	<p>Distintas formas de comunicarse</p> <p>Los números cardinales y ordinales</p> <p>Frases y cláusulas</p> <p>El verbo: Tiempo y modo indicativo</p> <p>El presente de indicativo y sus usos</p> <p>Expresiones de tiempo</p> <p>Las oraciones: simple, compuesta, compleja</p> <p>El aspecto verbal</p> <p>Las conjunciones coordinantes y subordinantes</p> <p>El pronombre relativo que</p>	<p>Analizar y editar</p> <p>Entre dos lenguas</p> <p>La transcripción fonética: c, s, z / g, j, h</p> <p>Atando cabos: los verbos, la acción y la narración: el estilo directo e indirecto</p> <p>Lectura: "El tipo de indio americano" de Gabriela Mistral</p> <p>Escritura: La noticia periodística</p>

Unidad 1: Percepciones 33

UNIDAD 2: DESAFÍOS



Apreciar	Aplicar	Contextualizar
<p>Los desafíos globales</p> <p>¿Presentan un desafío los cambios demográficos?</p> <p>Los desafíos sociales</p> <p>El desafío de los roles sociales</p> <p>Frida Kahlo</p> <p>Ernesto "Che" Guevara</p> <p>Don Pedrito Jaramillo</p> <p>Los desafíos personales</p> <p>El Día de Muertos: Un sincretismo cultural</p> <p>Los barriletes guatemaltecos</p>	<p>Repaso de por y para</p> <p>Ser / estar y los atributos</p> <p>To become: Los verbos de cambio</p> <p>Los pronombres relativos y las cláusulas relativas</p> <p>La colocación de los adjetivos determinativos</p> <p>Los adjetivos inherentes</p> <p>Las cláusulas relativas y los adjetivos calificativos</p> <p>Los adjetivos y los pronombres relativos</p> <p>Más acerca de las tildes</p> <p>Uso u omisión de la a personal</p> <p>Los participios con ser y estar</p> <p>Los tiempos perfectos</p> <p>Voz activa vs. Voz pasiva</p>	<p>Analizar y editar</p> <p>Los dialectos del español</p> <p>La transcripción fonética: b/v y ll/y</p> <p>ch/ph/th y las consonantes dobles</p> <p>El estilo directo e indirecto</p> <p>Atando cabos:</p> <ul style="list-style-type: none"> Las alternancias con ser y estar Los adjetivos Entre dos lenguas <p>Lectura: "Las medias rojas" de Emilio Pardo Bazán</p> <p>Escritura: La leyenda</p>

UNIDAD 3: RESPONSABILIDADES



Apreciar	Aplicar	Contextualizar
<p>La responsabilidad planetaria: ¿De verdad soy responsable?</p> <p>Sacrificando los valores por consumir</p> <p>La responsabilidad social</p> <p>"Ecoicidio"</p> <p>También los niños arriesgan la vida por el "sueño americano"</p> <p>Un dilema entre la ley y la humanidad: El Grupo Beta</p> <p>La responsabilidad individual</p> <p>Unas situaciones</p> <p>Hacer de voluntario</p>	<p>Las palabras compuestas</p> <p>Los prefijos y los sufijos</p> <p>La formación del plural</p> <p>El que, lo que, lo cual, cuyo</p> <p>Los usos de se</p> <p>Gerundio vs. infinitivo</p> <p>Las cláusulas con si</p> <p>El subjuntivo y la secuencia de tiempos</p>	<p>Analizar y editar</p> <p>Atando cabos:</p> <ul style="list-style-type: none"> Alternancias del subjuntivo Observaciones ortográficas de nos <p>Lectura: "El hijo" de Horacio Quiroga</p> <p>Escritura: El ensayo argumentativo</p>

Unidad 3: Responsabilidades 229

La lengua: Las clases de palabras

Para poder hablar de y analizar la gramática es esencial entender lo que es su base: la palabra. En la siguiente sección repasarás las *clases de palabras* para saber a lo que se refieren los términos. Luego, usando diagramas analizarás sus funciones y su relación en la oración.

Actividad 1 Lee la siguiente carta que apareció en un periódico local. Luego, sigue las instrucciones para completar la tabla.

Fatimada lectora. Como contestación a su carta donde escribe de su consternación por no saber si habla español o castellano, le doy la siguiente respuesta.

No es raro que entre amigos a veces salga a relucir la pregunta de si el término "español" es correcto para referirse al idioma que se habla en España, la mayoría de los países americanos y algún país africano. Habrá quien diga que "español" es solamente para la lengua de España y "castellano" es solo para la lengua de Castilla. ¡Qué fallo! Si fuera así ¿qué hablaríamos millones de americanos que no vivimos ni en España ni en Castilla? Aunque se hable del español americano, mexicano, caribeño y otras variaciones, el hecho es que tenemos una lengua común con la cual nos comunicamos millones de personas. Yo prefiero pensar que hablamos español y estoy completamente en desacuerdo con su amigo que dice que el castellano es la forma culta del español. ¡Ay, qué ignorante es el pobre!

Primero fíjate en la clase de palabras y su ejemplo. Luego del banco de definiciones abajo, escribe la que corresponde a la clase de palabras. Finalmente, y sin repetir ninguno de los ejemplos ya dados, vuelve a la lectura y busca más ejemplos para cada clase de palabras. Sigue el ejemplo.

Clase de palabras	Ejemplo	Definición	Más ejemplos
verbo	escribe	Comunica una acción o un estado.	habla, es
sustantivo	carta		
pronombre	le		
artículo	la		
adjetivo	estimada		
adverbio	no		
preposición	entre		
conjunción	o		
interjección	ay		

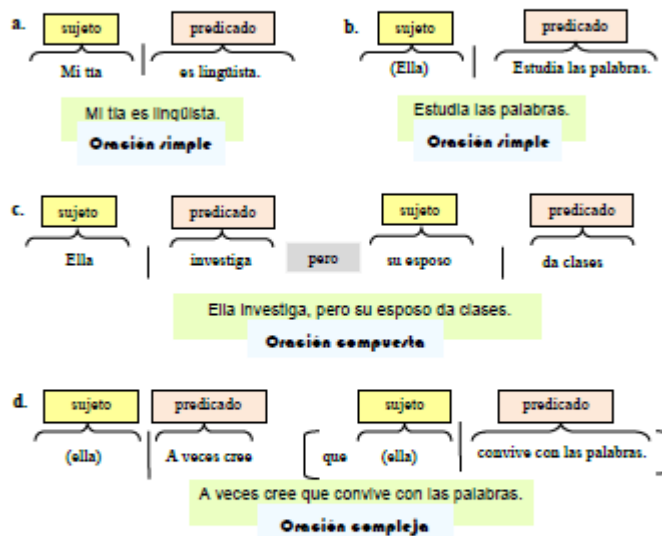
- Complementa la significación del verbo, adjetivo u otro adverbio.
- Comunica una acción o un estado.
- Describe un sustantivo o un pronombre.
- Designa o identifica personas, criaturas vivas, cosas, ideas, cualidades.
- Expresa una impresión súbita o un sentimiento profundo
- Indica si el sustantivo es conocido o si es general.
- Introduce elementos nominales (sustantivos).
- Toma el lugar de un sustantivo.
- Une palabras o secuencias equivalentes.

Repaso preliminar: Asegurando las bases 7

El sujeto y el predicado en la oración

Como recordarás las oraciones se dividen en simple, compuesta o compleja. Abajo hay oraciones declarativas de diversas estructuras. Además de recordar la estructura, fíjate en lo que es **sujeto** y **predicado** porque será importante más adelante para hacer diagramas.

Observa los siguientes ejemplos de oraciones en las que se han indicado el sujeto y el predicado.



Actividad 1 Fíjate en los ejemplos, conecta cada tipo de oración con sus características.

___ 1. compleja

___ 2. compuesta

___ 3. simple

a. Contiene un sujeto y un predicado. Expresa una idea completa. También se le llama *cláusula independiente*.

b. Contiene dos ideas completas (*cláusulas independientes*). Une las cláusulas con conjunciones como y, o, pero, sino.

c. Contiene una idea completa (*cláusula principal*) y otra que depende de la primera para ser completa (*cláusula subordinada*). Une las cláusulas con que, para que, cuando, etc.

Repaso preliminar: Asegurando las bases 11

La función de las palabras en la oración

Como recordarás cada clase de palabra tiene su función en la oración. El hablante comunica lo que quiere decir haciendo "funcionar" las palabras, o sea, usando sustantivos o pronombres como sujetos, verbos para indicar acción o estado, etc. Aunque hay varios tipos de diagramas lingüísticos los de tipo Kellogg-Reed son muy útiles para visualmente entender la función de las palabras. Fíjate en las siguientes actividades preparativas antes de hacer tus propios diagramas.

Actividad 1 Observa las oraciones y los diagramas fijándote en la clase de palabras que corresponde a cada elemento del diagrama.

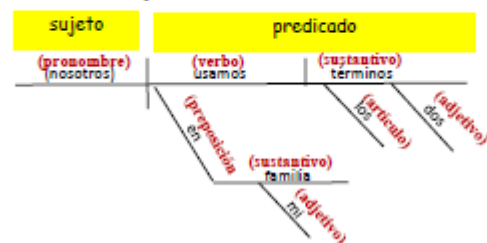
1. La polémica no es nueva.



2. Los libros escolares generalmente prefieren español.



3. En mi familia usamos los dos términos.




14 Repaso preliminar: Asegurando las bases

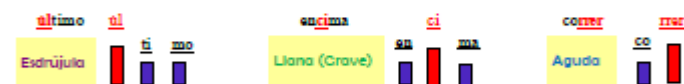
La ortografía: El acento prosódico y las tildes (acento gráfico)

¿Recuerdas lo que es el acento prosódico? No es una *tildé* (acento gráfico) sino que se refiere a la sílaba tónica (donde se da el golpe de voz) al pronunciar una palabra.

Actividad 1 **EL ACENTO PROSÓDICO** Lee las siguientes palabras en voz alta y subraya la sílaba tónica (la que recibe el golpe de voz). Al lado, y siguiendo el ejemplo, dibuja la pronunciación. Luego subraya la última letra. Finalmente en el buscador coloca la letra correspondiente de las razones de la pronunciación según el acento prosódico.

<p><u>b</u> 1. ha bla mos </p> <p>___ 2. u na</p> <p>___ 3. cas te lla no</p> <p>___ 4. aun que</p> <p>___ 5. con si de ran</p> <p>___ 6. ha ber</p> <p>___ 7. es pa ñol</p> <p>___ 8. pe ñin su lar</p>	<p style="text-align: center;">RAZONES</p> <p>A. Si la última letra de una palabra es una consonante <u>no</u> <u>d</u> ni <u>g</u>, la sílaba tónica es la última.</p> <p>B. Si la última letra de una palabra es una vocal (a, e, i, o, u) o <u>d</u> o <u>g</u>, la sílaba tónica es la penúltima.</p>
---	--

Actividad 2 **CLASIFICACIÓN DE LAS PALABRAS.** Las palabras se clasifican como aguda, llana o esdrújula. Repasa el siguiente diagrama y contesta las preguntas.



Contesta las preguntas; luego, busca dos ejemplos para cada tipo de palabra en la lectura de español o castellano o escribe dos ejemplos si no encuentras uno. No importa si llevan tilde (acento gráfico).

1. ¿En qué sílaba recae el acento prosódico en una palabra aguda: antepenúltima / penúltima / última?

Ejemplo: _____ Ejemplo: _____

2. ¿En qué sílaba recae el acento prosódico en una palabra llana: antepenúltima / penúltima / última?

Ejemplo: _____ Ejemplo: _____

3. ¿En qué sílaba cae el acento prosódico en una palabra esdrújula: antepenúltima / penúltima / última?

Ejemplo: _____ Ejemplo: _____

Repaso preliminar: Asegurando las bases 21

Actividad 4 Pon una X en las casillas de todas las características que le corresponden al verbo en que se dan. Solo marca 16 casillas en cada tabla. Sigue el ejemplo.

	me resiento	influyendo	somos	nieva	danzas
1ª conjugación					
2ª conjugación					
3ª conjugación	X				
reflexivo	X				
regular					
irregular					
cambio radical	X				
cambio ortográfico					
personal	X				
impersonal					
no personal					

	sostienen	finjo	hay	comiéndose	produzcan
1ª conjugación					
2ª conjugación					
3ª conjugación					
reflexivo					
regular					
irregular					
cambio radical					
cambio ortográfico					
personal					
impersonal					
no personal					

Actividad 2 Escribe la palabra que aparece transcrita fonéticamente como se pronuncia en España. Luego escribe la transcripción fonética de la pronunciación americana.

Palabra	España	América Latina	Palabra	España	América Latina
	de ði 'sjon			kre 'θje ron	
	'ðaN θa			a ðe 'si ðo	
	a pa re 'θer		hallazgo	a 'laθ go	
	pro ðuk 'θjon			se 'kweN θja	
predice	pre 'ði ðe			ʔe a 'li θan	
	iN tro ðu 'θes			si 'leN θjo	
	as ðeN 'der			ʔe 'θjen	

Actividad 3 Escribe el plural de la palabra escrita ortográficamente. Comprueba tu respuesta con la transcripción fonética.

vez		'be θes	feliz		fe 'li θes
lápiz		'la pi θes	revés		ʔe 'βe ses
crisis		'kri sis	codorniz		ko ðor 'ni θes

Sintetizar: Refréntate a lo que has estudiado, completa la tabla para resumir lo que has aprendido.

- Cuando escribo una palabra que tiene z + e, tengo que escribir (ce / se).
- Cuando escribo una palabra que tiene z + i, tengo que escribir (ci / si).
- La z solo se puede intercambiar con (c / s).
- La ce (si / no) se puede intercambiar con una ce o una zeta.

Actividad 4 Corrige todas las faltas de c / s / z y tildes en la siguiente selección.

A veces la decisión de como pronunciar una palabra no es fácil para un aprendiz de la lengua. Se debé a qué en ocasiones la ortografía no corresponde de manera directa con la pronunciación de las palabras. No es posible recoger todas las diferencias fonéticas en la lengua hablada cuándo se escribe. Por eso la transcripción por medio de símbolos relacionados con los sonidos puede ser muy útil.

¿Qué es un desafío?

Un desafío puede ser una competición en la que la rivalidad entre personas u otros seres (naturales, tecnológicos, etc.) queda de manifiesto. La ventaja de los desafíos es que ponen a las personas a prueba y las obligan a enfrentar sus desafíos para crecer y progresar. Pero cuando los desafíos se limitan a provocar, pueden tomar un cariz negativo.



El mundo contemporáneo enfrenta muchos desafíos, entre ellos: crear las industrias y empleos del futuro, proteger el medio ambiente y expandir nuestros conocimientos del mundo circundante y de nosotros mismos. Otros retos del siglo veintiuno incluyen enfrentar y encontrar soluciones a problemas de fronteras geopolíticas, energía, salud, educación, seguridad y desarrollo. Y no se debe olvidar la población: mientras que algunos países tienen un crecimiento negativo, otros no saben cómo van a alimentar y educar a su pueblo.



Fíjate en las siguientes imágenes. Con uno o dos compañeros comenten cómo se relacionan al tema de desafíos. Luego, escribe tus ideas acerca de una de las imágenes.



Actividad 3 En EEUU el tema de los indocumentados que cruzan la frontera es muy debatido. Abajo escribe razones por las que se debe permitir la entrada y razones en contra.

Permitir la entrada de los indocumentados	Impedir la entrada de los indocumentados

Se debe (permitir / impedir) la entrada de los indocumentados porque _____

Actividad 4 Las deportaciones son un tema muy candente. Abajo escribe razones a favor o en contra de las deportaciones de personas indocumentadas en EEUU.

Continuar las deportaciones	Frenar las deportaciones

Se deben (continuar / frenar) las deportaciones de los indocumentados porque _____

Actividad 5 Imagina que un amigo tiene un rancho cerca de la frontera entre Canadá y EEUU y te escribe para pedirte consejo. Escribe tu respuesta.

De	RicardoL@rancheros.com	De	
Asunto	Necesito tu consejo	Asunto	

Desde hace tiempo que te he querido escribir acerca de este dilema que tengo. Como sabes mi rancho está en el lado americano de la frontera entre Canadá y Estados Unidos. Es una tierra bella pero peligrosa por lo crudo del invierno.

Lo que me preocupa es que cada vez veo más y más indocumentados cruzando por el rancho. Creo que son asiáticos y europeos que buscan ingresar a EEUU para trabajar. Como bien sabes, yo vine de indocumentado también buscando una vida mejor. Ahora ya soy ciudadano y sé lo mucho que le debo a este país. Por eso no sé qué hacer. Si no les ayudo probablemente morirán de frío y hambre, pero si les ayudo estoy quebrando la ley. ¿Qué me aconsejas?

Actividad 6 Con un compañero piensen en algunos dilemas o algunas cosas que les gustaría hacer. Luego escriban tres preguntas correspondientes con sí y háganselas a dos compañeros. Escriban las preguntas y las repuestas en la tabla.

Pregunta 1: _____	_____
Respuesta de _____	_____
Respuesta de _____	_____
Pregunta 2: _____	_____
Respuesta de _____	_____
Respuesta de _____	_____
Pregunta 3: _____	_____
Respuesta de _____	_____
Respuesta de _____	_____

Actividad 6 Escribe un resumen de los comentarios de tus compañeros.

2. a. Cuando vas a traer lo que te pedí: hoy o mañana?
 b. ¿Cuándo vas a traer lo que te pedí: hoy o mañana?
 _____ es la correcta porque

(1) _____

(2) _____

3. a. No estoy segura por qué lo hizo, pero lo averiguaré.
 b. No estoy segura porque lo hizo, pero lo averiguaré
 _____ es la correcta porque

(1) _____

(2) _____

B. Clases de palabras. En la raya escribe la clase de palabras y entre paréntesis, la letra de su función para la oración *Buscaba una novela que fuera muy histórica.* Usa las razones, pero si hay palabras entre paréntesis, tacha las que no corresponden y rellena los huecos con la palabra/palabras correspondientes del diagrama.



Funciones

- a. Complementa la significación del (verbo / es (conocido / general).
 adjetivo / otro adverbio) _____ f. Introduce elementos nominales
 b. Comunica una (acción / estado) _____
 c. Describe un sustantivo _____ g. Toma el lugar de un sustantivo
 d. Designa o identifica (personas / cosas)
 (animadas / inanimadas) _____ h. Une (palabras / secuencias)
 e. Indica si un sustantivo novela _____ equivalentes

Editar Identifica y corrige todas las faltas de puntuación y tildes.

Si pudiera ayudarte, si lo haría! Pero no se mucho acerca de la diferencia de los terminos Mi hermana Luisa sabe mucho mas que yo le voy a preguntar. ¿Tienes que saberlo hoy ó té lo puedo decir mañana. esta tarde tengo varias cosas que hacer ir a clase, buscar libros en la biblioteca y comprar leche, pan, y verduras. No obstante, pensó que "español es mejor.
 32 *Repaso preliminar: Asegurando las bases*

Editar

Actividad 1 En el siguiente fragmento resalta y corrige todas las faltas de registro.

Estimado Sr. Rubio: He visto su anuncio en el periódico y te escribo para pedirte una cita. Considero que soy un candidato excelente que le puede ofrecer todo lo que necesita. Soy inteligente, trabajador, puntual y estoy por terminar mis estudios. ¿Le parece bien si voy a tu oficina el martes a las cuatro? Gracias, futuro jefeito.

Besos,

Actividad 2 En cada uno de los siguientes fragmentos hay seis faltas de ortografía, acentuación, concordancia o conjugación. Encuéntralas y luego corrígelas en las rayas.

1. Todos estos términos — multiculturalidad, interculturalidad, pluriculturalidad — los he leído o escuchado, pero siempre me a quedado la duda de cuál es la diferencia. Así que determine averiguarlo, pues me molesta mucho no entender algo y no hago nada al efecto. Primero busqué pluriculturalidad en el diccionario de la Real Academia, pero no aparecían.

error corrección error corrección

a. _____ d. _____

b. _____ e. _____

c. _____ f. _____

2. Para algunos estudiosos los tatuajes son una especie de "texto escrito" cultural que se remonta a tiempos primitivos, como lo exhiben dos cuerpos congelados de casadores, uno de hace unos 5.300 años y otro de ase aproximadamente 2.550. El primer lleva la espalda y rodillas tatuadas, mientras que el último yeva un tatuaje en el hombro. En el antiguo Egipto el tatuaje, realizado casi exclusivamente por mujeres, era un proceso doloroso que la mayoría de las veces se usaba para demostrar valentía o confirmar la madurez.

error corrección error corrección

a. _____ d. _____

b. _____ e. _____

c. _____ f. _____

Actividad 7

Imagina que trabajas en una empresa multinacional y se te ha encargado redactar una oferta de trabajo para cubrir el puesto bilingüe inglés / español. Primero con un compañero rellenen la información. Luego escriban el anuncio de oferta de trabajo y dñele un título. Usen y subrayen *ser* y *estar* por lo menos tres veces cada uno.

Tipo y ubicación de la empresa: _____

Características de la empresa: _____

Tipo de puesto (administrativo, de contabilidad, gerencial, etc.) _____

Características del puesto _____

Requisitos que debe cumplir el candidato (nivel educativo, nivel de bilingüismo, etc.) _____

Salario, horas por semana, obligación de viajar si aplicable, vacaciones, etc. _____

Dónde enviar la solicitud de empleo, si habrá una entrevista, otros datos _____

Imágenes alternativas

Designaciones raciales en la América colonial

No siempre es fácil vivir en un mundo multicultural, y más cuando apenas empiezan a mezclarse las culturas. Eso es lo que ocurrió cuando emigrantes europeos, africanos y asiáticos llegaron a tierras americanas. En la siguiente lectura verás como durante el período colonial americano se creó un sistema de castas en el que los españoles nacidos en España eran quienes pertenecían al estrato social más alto. Les seguían los criollos y después venían las varias castas de indígenas, africanos y mezclas de estos grupos raciales. Afortunadamente el sistema ya no existe y la perspectiva de la gente ha ido cambiando. Sin embargo, la lucha por la igualdad social es algo que todavía nos debe preocupar a todos.



"13. De Indio, y Barcina; Zambeyga"

Antes de leer

Mira el cuadro, lee la inscripción y en pequeños grupos

- conversen de lo que les llama la atención: ortografía, color de piel, raza, ambiente, ropa, etc.
- comenten cómo lo asociarían al concepto de multiculturalismo tal como aparece en el artículo al principio de esta unidad.

Lectura

Designaciones raciales en la América colonial

En su artículo "Las castas en Hispanoamérica", Mauricio Meléndez Obando comenta que no hay historia de una región en el mundo que haya tenido la diversidad étnica y cultural que tuvo la América española. El autor atribuye esta diversidad al encuentro inicial de tres grandes grupos de culturas —la amerindia, la africana y la española— que ya, de por sí, eran bastante diversas. Dentro de lo que fue la sociedad colonial hispanoamericana existían estratificaciones sociales, llamadas castas, que se formaban según orígenes raciales. En lo más alto estaban los españoles peninsulares y los criollos (españoles nacidos en América), seguidos de caciques indígenas; después venían los mestizos, los indios, los mulatos, los pardos, los negros libres y los zambos. El puesto más bajo lo ocupaban los esclavos, ya fueran negros o mulatos.

Para identificar los grupos a los que pertenecían se formuló un vocabulario de denominaciones. Curiosamente durante el siglo XVIII estos términos fueron la base de toda una producción de pinturas que representaban el complejo proceso de mestizaje entre los tres

70 Unidad 1: Percepciones

grupos principales de la colonia. Los cuadros formaban series, usualmente de dieciséis escenas que, si se siguen de primera a última, **muestran un claro declive**. Las primeras escenas representan personas de raza europea: estas vesten ropa lujosa y realizan ocupaciones dignas de la clase privilegiada. Luego, tal como se va representando a personas con mayor grado de sangre indígena, empeoran el ropaje y las labores. Por si la representación visual no fuera lo suficiente para identificar a los personajes de los cuadros, las pinturas incluyen inscripciones que aluden a la mezcla racial representada.

Entre los cuadros de castas coloniales aparecen las siguientes designaciones.

La unión de...	con...	produce
español	india	mestizo
mestizo	española	castizo
castizo	española	(otra vez) español
español	negra	mulato
indio	negra	lobo
lobo	negra	chino
chino	india	cambujo
cambujo	india	tente en el aire
tente en el aire	mulata	albarazado
albarazado	india	barcino
indio	barcina	sambaiga

Junto a estas designaciones habría que incluir **cholo**, mezcla de indio con mestiza, que aún se usa entre los "homies" de Los Ángeles y en América Latina, pero en esta última tiene otro significado. Y también cabe pensar que el término **chino** que es el resultado del mestizaje asiático y mulato puede ser la fuente de llamar "chino" al pelo rizado en México. (Para más información de las castas y los cuadros pon "castas coloniales cuadros" en tu buscador.)

Después de leer

Actividad 1 Según la lectura, elige la mejor respuesta.

- Según la selección, ¿qué determinaba la casta a la que pertenecía cada clase?
 - Su situación económica
 - Sus orígenes raciales
 - La región americana donde habla nacido
- ¿Para qué se formuló un vocabulario de denominaciones?
 - Para ponerlo en los cuadros
 - Para señalar los diferentes grupos
 - Para lograr un mejor mestizaje
- Además de las inscripciones, ¿qué más identificaba las clases en los cuadros?
 - La ropa
 - Los mosaicos
 - Lo intelectual
- ¿Qué mezcla racial formaba el grupo conocido como castizo?
 - Español con india
 - Mestizo con española
 - Español con negra

Unidad 1: Percepciones 71

5. Según la selección, ¿cuál de las designaciones aún perdura?

- Salta atrás
- Lobo
- Cholo

6. Usando la frase "la diversidad étnica", ¿qué se puede intuir de las palabras acabadas en --dad? Elige la **mejor** respuesta.

- Tienen género femenino.
- Se pueden clasificar como sustantivo.
- Son sustantivos con género y número.

7. En la cláusula "muestran un claro declive", si *lustre* significa "brillo, esplendor", ¿qué indica el prefijo des--?

- Negación o inversión del significado
- Anterioridad en el tiempo o el espacio
- Unión entre dos ideas contradictorias

8. ¿Cuál de los siguientes verbos de la lectura se puede clasificar como perteneciente a la 3ª conjugación / cambio ortográfico?

- Eran
- Visten
- Incluyen

9. ¿Cuál de las siguientes frases de la lectura contiene un adverbio?

- Bastante diversas
- Clases sociales
- De pinturas

10. ¿A qué clase de palabras pertenece *dieciséis* en la siguiente frase: *de dieciséis escenas?*

- Adjetivo
- Sustantivo
- Adverbio

Actividad 2

Piensa en las siguientes designaciones y la mezcla de sangre del individuo. ¿Qué crees que implican en cuanto a lo que se consideraba superioridad europea?

1. [Unión] del castizo con española, otra vez español _____

2. [Unión] del morisco con española, el salta atrás _____

Actividad 3

Vuelve a la lectura inicial de la unidad: "Multiculturalidad... de las tres?" En unas cincuenta palabras explica cuál de los siguientes términos se podría aplicar a la sociedad de la América colonial: multiculturalidad, interculturalidad o pluriculturalidad.

72 Unidad 1: Percepciones

Actividad 6 Con un compañero dramatizan la siguiente conversación usando *por* y *para* cuando puedan. Recuerda que no debes leer sino dramatizar lo que se indica.

Imagina que quieres unirte a un grupo que va a ir a recoger datos demográficos en Bolivia pero no tienes suficiente dinero. Decides llamar a tu abuela. El estudiante A hace el papel de la abuela; el B hace de tí.

Abuela. • (☎Suenan el teléfono.) Contesta el teléfono.

Tú. • Salúdala. Explicale por qué llamas (necesitas dinero).

Abuela. • Pregúntale para qué lo necesitas y la cantidad.

Tú. • Dile que quieres ir a Bolivia. Explica por qué.

Abuela. • Expresa tu reacción.

Tú. • Continúa la conversación. Termina con una pregunta.

Abuela. • Contesta la pregunta y continúa la conversación. Termina con una pregunta.

Tú. • Contesta la pregunta y despidete.

Abuela. • Despidete.

Actividad 7 Usando la pista dada, escribe una oración que hable del desafío demográfico que supone. Intenta usar *por* o *para* en cada una. Luego, intercambia tus oraciones.

- estabilidad económica El exceso de población puede ser una amenaza para la estabilidad económica de un país si no produce lo suficiente para que todos coman.
- la contaminación _____
- la urbanización acelerada _____
- la vivienda _____
- las escuelas _____
- la violencia _____

6. ¿Cuál de los siguientes argumentos es científicamente válido contra el rol de amo de casa?

- Las mujeres tienen un sentido innato de cómo llevar bien la casa.
- Al hacerse cargo de la casa el hombre pierde parte de su machismo.
- Ninguno es válido porque obvian el sentido afectivo del hombre.

7. ¿Cuál de las siguientes afirmaciones no se aplica al mundo del siglo XXI?

- Los hombres no lloran.
- Hay ciertos límites para todo.
- El estudiar amplía la capacidad mental.

8. La primera oración de la lectura es una oración

- simple
- compuesta
- compleja

9. ¿Cuál de las siguientes cláusulas contiene un verbo en pretérito?

- Debe ser masculino.
- Habían sido cuestionadas.
- Salió más de su rol sumiso.

10. ¿Cuál de las siguientes oraciones contiene una cláusula subordinada?

- Los años cincuenta fueron diferentes.
- No entendieron que hacían papeles tradicionales.
- Su mentalidad es bicultural e intrigante.

11. ¿Cuál de las siguientes oraciones contiene una cláusula independiente?

- El rechazo de esos estereotipos no es una novedad.
- Sor Juana escribió unos versos que censuran la desigualdad.
- Rosario Castellanos publicó un ensayo cuyo título proviene de un refrán.

Actividad 2 Vuelve a la lectura y completa la tabla con ideas de la selección e ideas tuyas. Luego comenta el tema con el resto de la clase. Escribe ideas nuevas que aporten.

El rol tradicional del hombre	
Razones a favor de mantenerlo	Razones en contra de mantenerlo

Actividad 3 Repasa las razones de la tabla y elige las que son más fuertes. Después usando las que ofrecerías un mejor argumento, completa la tesis. Cuando la hayas escrito, subraya el tema una vez y la postura dos veces.

El rol social tradicional del hombre (se debe / no se debe) mantener porque _____

Actividad 4 Una carta de reclamación. Imagina que eres un padre de familia que ha optado por quedarse en casa al cuidado de los hijos mientras tu esposa avanza profesionalmente. Quieres participar en un comité de la escuela de tus hijos pero no te lo permiten porque solo es para las madres. Decides escribir una carta a la asociación de padres y maestros expresando tu fuerte disconformidad con la decisión, pero a la vez no quieres ser ofensivo. Abajo escribe la carta usando un tono formal y el formato correcto. Sigue los consejos que se te dan.

Consejos para una carta de reclamación efectiva.

- Dirige tu carta a la persona que mejor puede solucionar el problema; usa un registro formal.
- Escribe de manera objetiva no emocional salvo si es para recalcar algún efecto personal.
- Explica el problema claramente; sé breve y explícito.
- Edita la carta antes de enviarla; no cometes ninguna falta gramatical u ortográfica.

Escritura expositiva: La noticia periodística

El propósito de la comunicación es dar un mensaje. Como medio de comunicación de masas la prensa pretende informar al mayor número posible de lectores con artículos de diferentes temas: nacionales, internacionales, deportes, economía, sociedad, política, sucesos, entrevistas, entre otros. Aunque ofrece las noticias con datos objetivos la línea o perspectiva la marca la ideología de los directivos.

El lector lee periódicos de manera diferente: echa un vistazo a los titulares, imágenes, autores y subtítulos y luego procede a leer lo que le importe. Por eso el artículo periodístico tiene una organización única. Usa el titular y el encabezado para llamar la atención. Les sigue el primer párrafo que da una información básica, concisa. El tema luego se desarrolla en párrafos y de forma decreciente, con lo más significativo al principio y lo menos importante al final.

Actividad 1 La noticia periodística es el relato escrito de un hecho de actualidad. Vuelve a leer una de las noticias de un conflicto. Mientras las lees, contesta las preguntas.

El titular

¿Despierta el interés del lector?

El encabezado
¿Contiene la información básica para orientar al lector?

El cuerpo debe contestar las siguientes preguntas. ¿Las contesta? Responde según el contenido y dibuja una flecha al sitio donde está la información.

- ¿Qué pasó?
- ¿Dónde ocurrió?
- ¿Cuándo ocurrió?
- ¿Cómo ocurrió?

¡Veredicto en el juicio "Sleepy Lagoon murder"!

Fricke declara culpables a los 17 jóvenes

13 enero, 1943. Hoy terminó el juicio de 17 jóvenes de ascendencia mexicana a quienes se les acusa de la muerte de José Gallardo Díaz el



2 de agosto pasado. Aunque los abogados defensores alegaron que un médico había declarado que el trauma cerebral de Díaz era consistente con un atropello automovilístico, el juez Charles W. Fricke determinó que nueve de los acusados eran culpables de homicidio en segundo grado y deberían cumplir sentencia en la prisión de San Quintín. Los otros recibieron cargos menores que cumplirán en la cárcel de Los Ángeles.

Todos son miembros de la "38th Street gang", uno de cuyos cabezas es Henry Leyvas de 24 años. Díaz fue encontrado agonizando junto al río Los Ángeles en una laguna cerca de Maywood conocida como Sleepy Lagoon. Debido a que es un lugar que frecuentan jóvenes de ascendencia mexicana, la policía rápidamente arrestó a los supuestos "zoot suiters" a pesar de no tener evidencia. Se les acusó de homicidio, se les negó

flanza y durante todo el juicio no se les permitió sentarse cerca de o comunicarse con sus abogados. Además, siguiendo el pedido del procurador, el juez Fricke obligó a los jóvenes a vestirse con zoot suits para que el jurado los viera como ataviados con ropa "propia de delincuentes". Asimismo cada vez que el procurador o un testigo nombraban a uno de los acusados se le obligaba a ponerse en pie. Fricke también le permitió al aguacil del condado de Los Angeles testificar como "experto" que como comunidad los mexicanos tienen una sed de sangre y una predisposición a asesinar, y respaldó su testimonio con la "cultura de sacrificio humano" practicada por sus ancestros aztecas.

Lo que se teme ahora es que haya fuertes enfrentamientos entre la comunidad mexicanoamericana y las fuerzas de la ley. Según informantes la fuerte tensión que se ha percibido desde que fueron detenidos los jóvenes y durante el juicio, parece ir en aumento.

Actividad 2 En grupos pequeños hagan una crítica del artículo que acaban de volver a leer. Completen la tabla abajo y vuelvan a ella al escribir su noticia periodística.

Puntos fuertes del artículo que debo usar	Puntos débiles ¿Cómo los puedo remediar?

• ¿Quiénes intervinieron?

• ¿Por qué ocurrió?

El orden, ¿es decreciente?

• ¿Qué es lo más importante?

• ¿Lo menos importante?

La gramática y la estructura de las oraciones ¿son buenas?

En la comunidad

Para esta actividad vas a ir a tu comunidad histórica para escribir una noticia periodística de aproximadamente 250 palabras. Tu noticia será informativa, o sea, debe ser imparcial.

Actividad 1 Sigue los pasos para recopilar la información para tu noticia.

Paso 1. Elige tres momentos o eventos históricos sobre los que te gustaría investigar y escribir.

Paso 2. Busca información y toma apuntes. Decide en qué te vas a enfocar para tu artículo. Recuerda que solo vas a escribir 200 palabras así que limita y enfoca tu tema.

Voy a escribir sobre _____ y mi enfoque será _____

Paso 3. Usando la información que has encontrado contesta las siguientes preguntas:

- ¿Qué pasó? _____
- ¿Dónde ocurrió? _____
- ¿Quiénes intervinieron? _____
- ¿Cuándo ocurrió? _____
- ¿Cómo ocurrió? _____
- ¿Por qué ocurrió? _____
- Aspectos positivos _____
- Aspectos negativos _____

Actividad 2

Usando tus apuntes completa los siguientes pasos para organizar tu noticia.

Paso 4. Lee el titular y el encabezado del artículo anterior.

[Veredicto en el juicio "Steepy Lagoon murder"]

Fricke declara culpables a los 17 jóvenes

Escribe un titular y un encabezado provisionales (luego los puedes revisar si es necesario).

Asegúrate que:

- Despierten el interés del lector
- Contengan la información básica para orientar al lector
- Sean breves

TITULAR: _____

ENCABEZADO: _____

Paso 5. Decide el orden del contenido, yendo de la información más importante a la menos significativa.

Paso 6. Vuelve a leer el primer párrafo del artículo previo y luego escribe el tuyo. Recuerda que no es perfecto, pero te puede ayudar al escribir tus párrafos.

Hoy terminó el juicio de 17 jóvenes de ascendencia mexicana a quienes se les acusa de la muerte de José Gallardo Díaz el 2 de agosto pasado. Aunque los abogados defensores alegraron que un médico había declarado que el trauma cerebral de Díaz era consistente con un atropello automovilístico, el juez Charles W. Fricke determinó que nueve de los acusados eran culpables de homicidio en segundo grado y deberían cumplir sentencia en la prisión de San Quintín. Los otros recibieron cargos menores que cumplirán en la cárcel de Los Angeles.

Unidad 1: Percepciones 137

Lo que se teme ahora es que haya fuertes enfrentamientos entre la comunidad mexicanoamericana y las fuerzas de la ley. Según informantes la fuerte tensión que se ha percibido desde que fueron detenidos los jóvenes y durante el juicio, parece ir en aumento.

Paso 7. Escribe el titular y encabezado revisado para tu noticia.

TITULAR: _____

ENCABEZADO: _____

Paso 8. Intercambia tu borrador con un compañero. Usando la hoja de revisión en la siguiente página, dense retroalimentación. Mientras evalúas el trabajo de tu compañero fíjate en cosas que te pueden ayudar al escribir la versión final de tu noticia.**Paso 9.** Usa los comentarios de tu compañero y tus observaciones para escribir tu trabajo final. Escríbelo usando el formato que recomiende tu instructor.

Unidad 1: Percepciones 139

HOJA DE RETROALIMENTACIÓN—LA NOTICIA

Retroalimentación para _____ realizada por _____

	Excelente	Bien	Débil	Sugerencias para mejorar
Titular				
Despierta el interés				
Contiene información básica para orientar al lector				
Es breve				
Cuerpo				
Contesta qué				
Contesta dónde				
Contesta cuándo				
Contesta quiénes				
Contesta cómo				
Contesta por qué				
Desarrollo descendente				
Organización				
1er párrafo da información concisa de la situación				
Siguientes pasos desarrollan el contenido				
Hay un cierre				
Contenido				
Claro				
Conciso				
Vocabulario				
Variado, no redundante				
Formal				
Verbos activos				
Gramática y oraciones				
Conjugación correcta				
Modo correcto				
Concordancia correcta				
Ortografía correcta				
Oraciones variadas				

140 Unidad 1: Percepciones

Atando cabos: Las alternancias con *ser* y *estar*

Las alternancias son variaciones aceptadas en la lengua. Las siguientes alternancias te ayudarán si tienes dudas al usar *ser* o *estar*. Estas solo son algunas de las más frecuentes.

DOBLE CONCORDANCIA

A. ¿Cuál de las siguientes oraciones consideras correcta en cuanto a concordancia?

Un grupo de personas estaba en el autobús.

Un grupo de personas estaban en el autobús.

Cualquiera de las dos que eligieras es correcta. Ello se debe a la doble concordancia.

- En la primera, el verbo concuerda con el sujeto singular "grupo", el cual se considera como una entidad; "de personas" es su complemento.
- En la segunda, el hablante resalta que el grupo está compuesto de varias personas y no lo ve como una sola entidad sino como un compuesto de varios elementos.

B. Cuando los países o ciudades con nombres propios plurales funcionan como sujetos, se considera que designan realidades únicas y suelen concordar con el verbo en singular.

Estados Unidos fue reacio a aceptar algunos exiliados.

Pero si hay un artículo, este establece la concordancia.

Los Estados Unidos fueron reacios a aceptar algunos exiliados.

C. Los sustantivos numerales fraccionarios (*mitad, cuarto*), de porcentaje (*el cincuenta por ciento*) y de interpretación cuantitativa (*cantidad, mayoría, parte, resto*), entre otros, muestran la doble concordancia. *Familia* solo se usa en singular.

La mayoría (de los exiliados) estuvo en el D.F.

La mayoría (de los exiliados) estuvieron en el D.F.

D. Otro uso que suscita problemas es cuando el sujeto y el atributo no son iguales en número.

El problema eran las desigualdades sociales.

El problema era las desigualdades sociales.

- Algunos lingüistas consideran que la concordancia se forma con los rasgos del atributo.
- En cambio, otros interpretan las oraciones como copulativas inversas. Al invertir la oración, se antepone el atributo para focalizarlo, es decir, el problema es el atributo y desigualdades es el sujeto. Para ellos, eso determina la concordancia.

OBSERVACIÓN VS. SORPRESA

En muchos países la tendencia es usar *estar* para indicar sorpresa.

Cuando una persona no ve a un niño desde hace mucho tiempo, con frecuencia se oír:

¡Qué alto que está! Ha crecido mucho.

Pero después de un rato, el hablante probablemente ya no se sorprenderá y dirá

Qué alto que es.

Unidad 2: Desafíos 213

Atando cabos: Los adjetivos

Es imposible cubrir todos los diferentes aspectos de los adjetivos porque son muchos. No obstante abajo se presentan más nociones que te pueden ayudar al usar los adjetivos.

Actividad 1a Fíjate en los adjetivos subrayados y marca todas las características de la lista.

- 1. los zapatos café
- 2. el vestido naranja
- 3. las casas violeta
- 4. un traje rosa
- 5. una falda azul marino

- a. No hay concordancia de género.
- b. No hay concordancia de número.
- c. Se derivan de cosas naturales (fruta, flores, etc.).
- d. Se compone de dos elementos y el segundo es masculino.

Resumir: Refréntate a lo que has estudiado, completa la tabla para resumir lo que has aprendido.

- Cierto / Falso Si el adjetivo se deriva de un elemento natural, no hay concordancia de número ni de género; el elemento natural no cambia.
- Cierto / Falso Si el adjetivo es compuesto y uno de los elementos se deriva de un elemento natural, no hay concordancia ni de número ni de género.

Actividad 1b Piensa en algunas cosas naturales para describir los sustantivos.

Adjetivos singulares	Adjetivos compuestos
1. coche _____	1. teléfono _____
2. falda _____	2. uniformes <u>verde oliva</u>
3. ojos _____	3. paredes _____
4. silla _____	4. casa _____

Actividad 2a Los participios frecuentemente forman adjetivos sin necesidad de *estar*. En la siguiente tabla escribe el participio y luego úsalo como adjetivo.

verbo	participio	adjetivo	verbo	participio	adjetivo
romper	<u>roto</u>	vestido <u>roto</u>	esperar		noticias
exponer		verdad	comer		pan
rescatar		hombres	fingir		amor
escribir		libro	prestar		carros

214 Unidad 2: Desafíos

Atando cabos: Observaciones ortográficas con *nos*

Nos es un pronombre con varias funciones: pronombre reflexivo y pronombre de complemento directo e indirecto (a estos tipos de pronombres se les llama "clíticos"). Cuando son "clíticos", o sea, se ponen al final del verbo, en ocasiones hay cambio al final del verbo de la persona plural.

Actividad 1 Compara la estructura de los siguientes mandatos y contesta las preguntas.

- Vamos a comprar comida para el albergue. → Comprémosla.
Vamos a comprar comida. → Comprémonosla.
- Vamos a llevar abrigos, también. → Llévemoslos.
Vamos a llevarnos los abrigos. → Llévémonoslos.
- Vamos a sentarnos a la mesa. → Sentémonos.
- Vamos a irnos enseguida / enseguida.* → Vámonos.**
- Queremos que nos den permiso para ir. → Dénnoslo.

* Se aceptan ambas formas para "inmediatamente después".

** Esta forma es más común que vayámonos. Pero ojo, no se puede usar el indicativo para todos los mandatos.

- ¿Qué le ocurre a la *s* de nosotros delante de *nos*? _____
- ¿Ocurre lo mismo delante de los otros clíticos? Sí / No
- ¿Es ortográficamente correcto escribir *nn*? Sí / No
- Si no se repitiera la *n*, ¿se podría distinguir la forma singular de la plural: *Ayúdenos / Ayúdenos?*

Actividad 2 Fíjate en los siguientes verbos que llevan el clítico *se* y contesta las preguntas.

- Vamos a llevar una piñata para los niños. → Llévém~~os~~ela.
- Vamos a llevarles juguetes, también. → Llévém~~os~~elos

- ¿Qué le ocurre a la *s* de nosotros delante de *se*? _____
- ¿Es ortográficamente correcto escribir *ss*? Sí / No
- Si no se repite la *s*, ¿cambia el significado del verbo? Sí / No

Resumir: Refréntate a lo que has repasado, completa la tabla para resumir lo que has aprendido.

- Cierto o Falso Delante del clítico *nos* se pierde obligatoriamente la *-s* de la primera persona del plural del mandato afirmativo (subjuntivo exhortativo).
- Cierto o Falso Delante del clítico *se* se pierde obligatoriamente la *-s* de la primera persona del plural del mandato afirmativo (subjuntivo exhortativo).

Unidad 3: Responsabilidades 307